

# **Kulturološka izmenjava Culture Shakes**

**Priročnik za učitelje za večjezične in transkulturne šolske izmenjave**

**Annette Deschner**



**Erasmus+**

**Co-funded by Erasmus+ of the European Union**

## Impressum

*CultureShake* - Je medkulturni večjezični učnj projekt  
[www.cultureshake.eu](http://www.cultureshake.eu)

Sofinancira Erasmus + Evropske unije  
Številka p projekta VG-IN-BW-16-36-023072

Razvili in izvajali izobraževalna Univerza Karlsruhe, Angleška Šola v  
Göteborgu, gimnazija Friedrich-Wöhler-Gymnasium, The Shakespeare  
Birthplace Trust, in Univerza na Primorskem

Uredil izvajali izobraževalna Univerza Karlsruhe, 2019

Prevedel Mojca Kompara

# Vsebina

|                                                                                                                           |    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Predgovor                                                                                                                 |    |
| Uvod.....                                                                                                                 | 1  |
| Točka odhoda .....                                                                                                        | 3  |
| Problematična območja .....                                                                                               | 3  |
| Nacionalna kultura .....                                                                                                  | 3  |
| Enojezični Habitus .....                                                                                                  | 4  |
| Kulinarična kultura .....                                                                                                 | 5  |
| Turistične dejavnosti .....                                                                                               | 6  |
| Predlogi za teoretsko izmenjavo študentov v sodobni družbi migrantov                                                      | 7  |
| Osrednji dokumenti v politiki izobraževanja v EU .....                                                                    | 7  |
| Spodbujanje državljanstva in skupnih vrednot svobode, strpnosti in nediskriminacije z izobraževanjem .....                | 7  |
| Poročilo o vlogi medkulturnega dialoga, kulturne raznolikosti in izobraževanja pri spodbujanju temeljnih vrednot EU ..... | 8  |
| Didaktični pristopi .....                                                                                                 | 13 |
| Kako te teorije in didaktični pristopi rešujejo prepoznana problemska področja? .....                                     | 14 |
| Preizkušene metode in primeri za uporabo v heterogeni nastavitvi .....                                                    | 17 |
| Sistemska podpora .....                                                                                                   | 17 |
| Jezikovna biografija.....                                                                                                 | 18 |
| Boal .....                                                                                                                | 25 |
| Geocache .....                                                                                                            | 26 |
| Možnosti uporabe .....                                                                                                    | 37 |
| Zaključne konceptualne misli .....                                                                                        | 39 |
| Appendix 1: Geocache “Fairies Singen” .....                                                                               | 43 |
| Appendix 2: Geocache “Island Walk” .....                                                                                  | 69 |
| Appendix 3: Geocache “Our heritage: where the past meets the future” .....                                                | 79 |
| Viri                                                                                                                      |    |





# Predgovor

Sedanja Evropa, prostor raznolikosti, se sooča z izzivi v jezikovnih in kulturno raznolikih učilnicah. S projektom Erasmus+ *CultureShake* želi transnacionalna ekipa pristopiti k tem izzivom in najti rešitve. Skupino sestavljajo različne organizacije (dve šoli, dve univerzi in ena organizacija za dediščino ter izobraževalno dobrodelnost), ki prispevajo k projektu z dopolnilnim strokovnim znanjem: angleška šola Göteborg na Švedskem ima izkušnje na področju vključevanja in večjezičnega šolskega okolja; gimnazija Friedrich-Wöhler v Nemčiji je izvedla svetovni razred z učenci begunci; Univerza za izobraževanje Karlsruhe v Nemčiji zagotavlja strokovno znanje na področju večjezične didaktike, CLIL in transdisciplinarnosti; Univerza na Primorskem iz Slovenije se je pridružila z vključitvijo jezikoslovke, ki je bila zadolžena za leksikografijo; Shakespeare Birthplace Trust iz Združenega kraljestva ponuja strokovno znanje o Shakespearju in gledališki pedagogiki.

V okviru triletnega projekta od leta 2016 do leta 2019 je ta transnacionalna skupina skupaj razvila pet intelektualnih rezultatov, ki so bili sestavni del učnih dejavnosti, kateri so se pridružili študenti in strokovnjaki.

Intelektualni rezultati se osredotočajo na naslednje Erasmus+ teme:

- vključenost – pravičnost,
- integracija beguncev,
- IKT - nove tehnologije - digitalne kompetence.

Izpolnjujejo naslednje prednostne naloge programa:

- inkluzivno izobraževanje, usposabljanje in mladina,
- odprto in inovativno izobraževanje, usposabljanje in mladinsko delo, vključeno v digitalno dobo,
- obravnavanje slabih rezultatov v osnovnih veščinah matematike, naravoslovja in pismenosti z učinkovitejšimi in inovativnimi učnimi metodami.

## Zakaj je projektna skupina izbrala te teme in prednostne naloge?

Po tako imenovanem begunskem valu leta 2015 so se pojavile potrebe po večjezičnem učnem gradivu in inovativnih pristopih za šole. Že obstoječi izzivi z večjezičnimi govorci v raznovrstni učilnici so postali bolj problematični zaradi količine na novo prispelih otrok. Hkrati je Evropa doživela tudi nov val terorističnih napadov, za katere se je bala, da bi povzročili tudi povečanje sovražnosti do beguncev in migrantov. Posledično so ministri EU<sup>1</sup> za izobraževanje objavili Deklaracijo o spodbujanju državljanstva in skupnih vrednot svobode, strpnosti in nediskriminacije z izobraževanjem, kjer se sodelovanje obravnava kot glavni cilj spodbujanja sodelovanja in strpnosti. Vključevanje in poročilo Julie Ward<sup>2</sup> o medkulturnem dialogu sta ključna za preprečevanje izključevanja in rasizma ter za krepitev vloge ljudi za sodelovanje. Skupina *CultureShake* s svojim strokovnim znanjem namerava spremljati ta dva evropska dokumenta s projektom v okviru katerega smo razvili inovativne izdelke za uporabo v večjezičnih učilnicah in izobraževanju.

## Kako je projektna skupina pristopila k zgoraj navedenim temam in prednostnim nalogam?

Kulturna dediščina lahko igra osrednjo vlogo pri spodbujanju aktivnega državljanstva in temeljnih vrednot Evropske unije. V tem kontekstu smo se v projektu *CultureShake* odločili za delo z večjezičnimi študenti na tematiko Shakespearja in njegovih del kot skupni evropski kulturni dediščini, ki presega njen nacionalni kontekst. Kot kaže resnično globalni obseg Shakespearovega sprejema in predstave, so Shakespearove igre po vsem svetu privlačne zunaj svojega zgodovinskega in kulturnega pomena za državo izvora. Zato imajo najboljši položaj, da nudijo povezovalne točke za večjezične in plurikulturne študente, da raziščejo izkušnje, ki jih imamo skupaj z drugimi kot ljudje, ter razmikajo kulturne in geografske razdalje.

Ker omenjeni izzivi niso omejeni na en narodni ali nacionalni izobraževalni sistem, temveč segajo v vse evropske države in so globalno vprašanje, ima projektna skupina transnacionalno organizacijo. Poleg tega se interesne skupine zaradi globalnega

pomena raztezajo od regionalnega / nacionalnega do evropskega in mednarodnega konteksta. Projekt temelji na transdisciplinarnem pristopu, kjer je Lebenswelto izziv problem resničnega sveta večjezičnih okvirov in je obravnavan izven disciplinarnih meja ter združuje prakse in raziskovalce z različnih področij.

## Kateri so glavni rezultati projekta?

*CultureShake* je bil triletni projekt, ki je prispeval k evropski ideji miru in raznolikosti. Projektna skupina je razvila naslednjih pet intelektualnih rezultatov, ki so bili preizkušeni med učnimi dejavnostmi. V izdelke so bile vključene tudi zainteresirane strani, ki so prispevale s povratnimi informacijami.

Intelektualni rezultat 1, »Vodnik po metodah za učitelje: Shakespeare v učilnici 21. stoletja«, je bil ustvarjen za učitelje, ki bi radi vključili Shakespeara v svoje poučevanje jezikov ali v večjezično učilnico, vendar ne vedo, kje naj začnejo. Ta vodnik po metodah pojasnjuje, zakaj je "delati" Shakespearja z učenci jezikov koristno in kako je lahko za vse učence koristno, vključno s tistimi, ki imajo večjezično ozadje.

Intelektualni rezultat 2, "CUSHA Online slovar", razvija koncept za napredovanje spletnega slovarja v razredu. S tem konceptom se učitelji seznani s produkcijo, procesom in uporabo spletnega slovarja, osredotočenega na študenta.

Cilj intelektualnega rezultata 3, "Koncept za razvoj vzajemnega učnega materiala za učitelje", je bil zagotoviti učiteljem koncept in navodila po korakih ter nadaljnje ideje o tem, kako aktivirati učence, da pripravijo materialne in učne načrte za svoje skupine.

Intelektualni rezultat 4, „Izmenjava Culture Shakes: Priročnik za učitelje za večjezične in transkulturne šolske izmenjave“, je namenjena učiteljem, ki pripravljajo šolsko izmenjavo s poudarkom na učnih ciljih kulture in jezikovnega učenja za učne skupine z različnimi maternimi jeziki. Priročnik je pripravljen za uporabo in je opremljen s teoretično vodenimi nalogami, ki se lahko takoj uporabijo za večjezično in transkulturno šolsko izmenjavo. Kako je lahko migrant s kulturo in maternim jezikom, ki se razlikuje od nacionalne kulture in uradnega jezika, sestavni del šolske izmenjave in ni izključen?

Intelektualni rezultat 5, „Modul za nadaljnje izobraževanje učiteljev“, povzema značilnosti drugih rezultatov za razvoj modula za usposabljanje učiteljev.

## Kako lahko te intelektualne rezultate uporabimo v izobraževalnih okoljih?

Intelektualne rezultate lahko uporabite enega za drugim ali na modularni osnovi. Primerni so za dele pouka, eno učno uro, učne enote ali celotne šolske izmenjave. Vsi intelektualni rezultati ustrezajo globalni vsebini, lahko pa se uporabljajo tudi ločeno.

Upamo, da boste uživali in preizkusili naš material. Povratne informacije so dobrodošle kadarkoli; naši kontaktni podatki so na voljo na naši spletni strani [www.cultureshake.eu](http://www.cultureshake.eu).

Skupina *CultureShake*

### NOTES

<sup>1</sup>

[http://ec.europa.eu/assets/eac/education/news/2015/documents/citizenship-education-declaration\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/assets/eac/education/news/2015/documents/citizenship-education-declaration_en.pdf) (25/06/2019).

<sup>2</sup> Julie Ward (2015), [http://www.europarl.europa.eu/doceo/document/A-8-2015-0373\\_EN.html?redirect](http://www.europarl.europa.eu/doceo/document/A-8-2015-0373_EN.html?redirect) (25/06/2019).

# Uvod

Produkt *Exchanging CultureShakes* prikazuje ideje in metode za izvedbo študentske izmenjave v globaliziranem svetu. Zato ta članek kritično preučuje tipične načine vodenja šolske izmenjave in uvaja teoretično vodene metode za novo prakso. Naslov *Exchanging CultureShakes* predstavlja stike s hibridnostjo v jeziku in kulturi.

Metode izmenjave kulture so bile preizkušene v okviru projekta Erasmus+ *CultureShake*. Poskusi so bili izvedeni z udeleženci projekta in dodatno preizkušeni s strani študentov Pedagoške univerze Karlsruhe v modularnih in zaključnih delih. Testi so potekali v šolah po vsej deželi Baden-Württemberg v Nemčiji. Poleg tega so zainteresirani partnerji projekta *CultureShake* ocenile uporabljene metode.

Pričujoči produkt je strukturiran na naslednji način: Opisana bo začetna izhodiščna točka in obravnavana bodo štiri osrednja problemska področja tradicionalne izmenjave študentov. V poglavju o predlogih rešitev na podlagi teorije bo predstavljen transdisciplinarni pristop novih postopkov za izmenjavo študentov v sodobnih migrantskih družbah. Ta pristop temelji na teorijah sociologije, večjezične didaktike, CLIL in kritične pedagogike. Teoretičnemu delu sledijo prakse študentskih izmenjav, skupaj s konkretnimi metodami, ki dajejo vpogled v to, kako lahko »*Exchanging CultureShakes*« odpira nove možnosti v prihodnosti.





## Točka odhoda

Študentske izmenjave so opredeljene kot bivanja v tujini v času enega do dveh tednov. Cilji so pridobiti jezik in olajšati medkulturno učenje in razumevanje med narodi. Proces bi moral spodbujati rast medkulturnih, socialnih in osebnih kompetenc.<sup>3</sup>

Osrednji elementi izmenjave študentov:

- Bivanje v gostiteljski družini, da bi spoznali državo in ljudi ter osvojili njihov jezik
- Obisk šole, da se seznanimo z vsakodnevnimi praksami šole v tuji državi in izboljšamo znanje jezikov
- Udeležba na izletih, da bi si ogledali znamenitosti in se zavedali kulture države
- Aktivnosti, značilne za obiskano državo
- Skupni sprejem v mestnem svetu za krepitev aktivnega razumevanja med narodi

V klasičnem pomenu dve šoli v dveh različnih državah binarno upravljata in organizirata izmenjavo.

## Problematična območja

Na podlagi temeljnih načel projekta *CultureShake* so opredeljena naslednja problemska področja, ki se lahko pojavijo pri binacionalni izmenjavi študentov.

## Nacionalna kultura

Pri pouku in v programu izmenjave so sprejeti določeni koraki za predstavitev nacionalne kulture prek, na primer, spomenikov, festivalov, vključno z lokalnim šolskim sistemom.

Kot rezultat študentje naslavljajo v splošnem smislu npr. »Nemci«, »Avstralci«, »Francozi« ali »Američani«. Tak program krepi ali celo proizvaja nacionalne stereotipe. Kultura je omejena na nacionalno kulturo, kar vodi do preveč poenostavitev in stereotipov. S takšno didaktično redukcijo se medkulturno učenje skrči na nekaj praktičnih in obvladljivih kategorij.<sup>4</sup> Takšen pristop k izmenjavi študentov temelji na načinu razumevanja kulture, ki združuje kulture v nacionalne vsebnike.<sup>5</sup> Vsak zabojnik je zapolnjen z nacionalnimi običaji, praznovanji, spomeniki itd. S tem se vzpostavi struktura ustvarjanja in postane tuja.<sup>6</sup>

V tem konceptu izmenjave študentov kultura služi preselitvi in ustvarjanju tujosti. Nacionalni, enojezični in monokulturni svet je zgrajen za in skozi izmenjavo. To je del predpostavke, da obstaja samo en nacionalni jezik za nacionalno kulturo v šoli.<sup>7</sup> Kultura je enakovredna nacionalni dediščini.

V tem smislu se ne upoštevajo jeziki in kulture študentov migrantskega ozadja ali beguncev, zato se lahko pojavi situacija, v kateri mora otrok poljski priseljenec na primer razložiti tipični nemški ali angleški božič otroku, ki je indijski priseljenec.

## Enojezični Habitus

Večina izmenjav študentov je organizirana v okviru poučevanja tujih jezikov, da bi pridobili znanje tujih jezikov. Njegovo jedro je dvojezični pristop, na primer nemško - angleški. V dvojezičnem pristopu je cilj naučiti nacionalni jezik ali uradni jezik druge države. Pridobiti je treba raven maternega govorca. Tudi če se med izmenjavo išče avtentična okolica, je to še vedno umetno učno okolje, saj jezikovno raznolika učilnica z različnimi maternimi jeziki sploh ni upoštevana. Enojezični habitus v večjezičnih šolah<sup>8</sup> je prisoten celo v situaciji poučevanja tujih jezikov ali izmenjave študentov. Šola ali uradni ali nacionalni jezik je s tem določena in prevzema središče pozornosti. Jezikovna raznolikost v razredu je izginila, skupaj z različnimi maternimi jeziki priseljencev ali beguncev. Da bi te jezike naredili tabu temo, se učenci z migrantskim oz. begunskim ozadjem izključujejo iz študentskih

izmenjav v šolah. To je posledica centralizacije nacionalnega jezika in splošnega neupoštevanja maternega jezika. To je problem, ki je še posebej prisoten med izmenjavo študentov, saj ima jezik tako pomembno vlogo, saj je razlog za povabilo gostujočih študentov. Cummins<sup>9</sup> in Butzkamm<sup>10</sup> trdita, da je materni jezik osrednjega pomena za jezikovni razvoj na splošno in za pridobitev drugih jezikov. Po mnenju teh avtorjev je materni jezik temelj za gradnjo konceptov v drugih jezikih. Neupoštevanje maternega jezika migrantov in beguncev prevladuje nad strukturami in predstavlja oviro za prepusten sistem izobraževanja in s tem za prepustno družbo. Za Bourdieua je uporaba jezika vedno povezana z razmerji moči: jezikovna kompetenca v smislu slovnične natančnosti določa družbeno sposobnost. Uradni jezik pomeni jezikovne odnose moči.<sup>11</sup> Zaradi dejstva, da materni jeziki beguncev in priseljencev nimajo vloge pri tradicionalnih izmenjavah študentov, njihovi govorci doživljajo marginalizacijo svojih jezikovnih identitet. To ovira integracijo, saj Elias<sup>12</sup> dokazuje, da je lahko skupina stigmatizirana in ostane zunaj, dokler nima dostopa do položaja moči. Jezikovni kapital zagotavlja položaje moči in ustvarja kategorijo kulturnega kapitala po Bourdieuju.<sup>13</sup>

## Kulinarična kultura

Spoznavanje tuje kulture pogosto poteka preko hrane, kjer večkulturnost postane večkulinarična. Ta folkloristični pristop se pogosto pojavlja na festivalih in naj bi sledil ideji, da se državljani združijo. Vendar pa je njegov ločilni in tuji potencial poudarjen z naslednjo anekdoto iz študentske izmenjave med Nemčijo in Združenimi državami:

*Spremljevalni učitelj nemščine iz ZDA je želel ameriškim študentom pokazati del nemške kulture med bivanjem v Nemčiji kot del študentske izmenjave. Zato je spodbudila nemške študente, da v restavraciji naročijo tipičen nemški obrok. To je nato pojasnil in komentiral ameriški učitelj. Obrok Ochsenmaulsalat (fr. Salade de museau de bœuf) je bil obširno komentiran in dogovorjeno je bilo, da je ogabno, da bi Nemci v usta dali nekaj, kar je bilo prej v ustih živali.*

Ta primer kaže, kako se odtujitev odvija s hrano in različnimi okusi. Messerschmidt opisuje, da poudarek na raznolikosti ustvarja stereotipne poglede in ločuje razlike.<sup>14</sup> Stereotipizacijo ustvarjajo pristopi regionalnih študij didaktike tujega jezika, na primer, ko je franšiza povezana s franšizo.

V predstavljenem projektu *CultureShake* je učiteljica iz Nemčije predlagala prodajo tort kot specialitet iz držav, iz katerih so študentje pobegnili ali odselili starši. To kaže, kako se je to razmišljanje utrdilo v šolskem kontekstu, tudi če projekt sledi drugačnemu pristopu. Ideja je bila obravnavana in zavržena na podlagi temeljnega koncepta projekta: transkulturna izmenjava namesto večkulturnega sobivanja in nacionalnih vzorcev hrane drug ob drugem. V globaliziranem svetu ostaja vprašanje, kako lahko ljudje iz različnih kultur rešujejo probleme skupaj, namesto da ostanejo v vzporednem obstoju.

### Turistične dejavnosti

Turistične dejavnosti, kot so turistični ogledi, ogledi mesta in celo nakupovanje, so pogosto del šolske izmenjave, da bi spoznali kulturo države. Med temi aktivnostmi učenci prevzamejo vlogo turistov, ki potujejo skupaj in ostanejo v zaprti skupini, ne sodelujejo z ljudmi izven skupine.<sup>15</sup> Študenti izražajo, da imajo občutek, da so na počitnicah.<sup>16</sup> Problem, ki se tu pojavlja, je, da se ne doseže nameravana avtentična povezava z državo in njenimi prebivalci ter posledična interakcija.

## Predlogi za teoretsko izmenjavo študentov v sodobni družbi migrantov

To poglavje predstavlja osnovne teorije programa *CultureShake* in več dokumentov EU. Ti so osnova za predlagane rešitve glede na zgoraj navedena problematična področja.

### Osrednji dokumenti v politiki izobraževanja v EU

Poleg dokumentov, kot sta Izobraževanje in Usposabljanje 2020<sup>17</sup> in Razmišljanje o izobraževanju<sup>18</sup>, sta naslednja dva dokumenta predstavljala temelj za produkt *Exchanging CultureShakes*. Ti dokumenti so bili izbrani kot temelj, saj posredujejo trenutne osrednje standarde v izobraževalni politiki EU. Poleg tega je namen programa *CultureShake* prenesti in uresničiti te standarde v nacionalnem okviru.

### Spodbujanje državljanstva in skupnih vrednot svobode, strpnosti in nediskriminacije z izobraževanjem

Izjava o nameri ministrov za izobraževanje ministrov EU, imenovana tudi pariška deklaracija, je bila ustanovljena leta 2015 kot odgovor na teroristične napade na Danskem in v Franciji.<sup>19</sup> Poudarek je na spodbujanju pluralizma v Evropi in oblikovanju integrativnih družb. Naslednja tabela prikazuje, kako se osrednje točke Culture Shake - kot jih spodbuja Pariška deklaracija - uporabljajo na nacionalni, regionalni in lokalni ravni.

| Točke v dokumentu EU                                                                | Uporaba <i>Exchanging CultureShakes</i>                                  |
|-------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| aktivne priložnosti za sodelovanje prek izobraževalnih storitev                     | udeležba učencev z različnimi maternimi jeziki na študentskih izmenjavah |
| izobraževanje proti rasizmu in diskriminaciji, o človekovih pravicah in demokraciji | spodbujanje sprejemanja neprestičnih jezikov in drugih kultur            |
| zmanjšanje števila osipnikov in izboljšanje socialne in poklicne integracije        | vključujoče oblike dela, na primer didaktika geocache in večjezičnosti   |

Za evropsko raven so naslednje točke, ki igrajo pomembno vlogo v programu *CultureShake*, navedene skupaj s povezljivostjo izdelka *Exchanging CultureShakes*, prikazano v desnem stolpcu:

| Točke v dokumentu EU                                                             | Uporaba <i>Exchanging CultureShakes</i>                           |
|----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| podpiranje socialnih, demokratičnih in medkulturnih kompetenc                    | pogajalski procesi v rešitvah za geocache; Praksa lokalne kulture |
| izboljšanje izobraževalnih možnosti prikrajšanih mladostnikov in mladih odraslih | vrednotenje večjezičnosti                                         |

## Poročilo o vlogi medkulturnega dialoga, kulturne raznolikosti in izobraževanja pri spodbujanju temeljnih vrednot EU

Poročilo Julie Ward<sup>20</sup> predstavlja razvoj dogodkov in akcijski načrt, ki je povezan s pariško deklaracijo in zagotavlja nadaljnje predloge. Naslednje točke veljajo za osrednje za Evropo:

| Točke v dokumentu EU                                                                                                                                           | Uporaba <i>Exchanging CultureShakes</i>                          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| Glede jezikovne raznolikosti so skupne vrednote, kot so socialna pravičnost, enakost, nediskriminacija in strpnost, temeljnega pomena za prihodnost v Evropi.  | Večjezična didaktika                                             |
| Medkulturni dialog ni pravni koncept, ampak mednarodni okvir za zaščito človekovih pravic in kulturne raznolikosti.                                            | Boal's Theatre, Lokalna kultura                                  |
| Ukvarjati se s soobstojem različnih kulturnih identitet in svetovnih pogledov                                                                                  | Boal's Theatre, Lokalna kultura                                  |
| Razvoj učne mobilnosti študentov in učiteljev lahko vodi v boljši svet [...], v katerem se ljudje lahko prosto gibljejo in poteka odprta medkulturna razprava. | gradivo za večjezične medkulturne izmenjave                      |
| Medkulturni dialog zahteva utemeljeno poznavanje lastne kulture in drugih kultur                                                                               | Lokalna kultura                                                  |
| Vloga kulture za uresničevanje trajnostnega razvoja je bila podprta na svetovnem vrhu Združenih narodov o trajnostnem razvoju                                  | Lokalna kultura, Shakespeare v geocache                          |
| Izzivi v zvezi z globalizacijo, migracijami, verskimi in medkulturnimi konflikti ter vse večjo radikalizacijo                                                  | večjezičnost                                                     |
| kulturnih pravic (pri priznavanju posebnih in raznolikih kulturnih identitet)                                                                                  | odpiranje kulturnih zabožnikov, zavračanje enojezičnega habitusa |

| Točke v dokumentu EU                                             | Uporaba <i>Exchanging CultureShakes</i> |
|------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| Vključevanje različnih strani, npr. družine, mediji, vzgojitelji | jezikovna biografija, geocache          |

Julie Ward navaja naslednje predloge in posledice (prim. Levi stolpec) - uporaba v izdelku Izmenjava kulturnih udarcev je podana v desnem stolpcu pod metodami:

| Metode medkulturnega dialoga                                                                                                                                                                                                                       | Metode                                                                                 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| Medkulturni pristop na področju izobraževanja s kulturno raznolikostjo, socialna integracija [...] med drugim prek programov izmenjav in mobilnosti                                                                                                | Izmenjava študentov, sodelovanje prek vključevanja in večjezičnost                     |
| Kulturna raznolikost v kulturnem sektorju [...] ustvarjalne poti [...] za nadaljnjo podporo raznolikim oblikam kulturnega izražanja                                                                                                                | Arhivsko delo na Shakespeare Birthplace Trust za geocache v okviru izmenjave študentov |
| EU v vlogi zagovornika globalne svobode vključuje kulturo in kulturno izmenjavo ter krepi izobraževanje, saj so to instrumenti za krepitev skupnih vrednot. [...] Za trajnostni pristop k reševanju sporov, ustvarjanje miru in preprečevanje kriz | CLIL: Vsebina Shakespeara kot središča kulturne izmenjave                              |
| Medkulturni dialog kot instrument integrativne demokratične udeležbe in krepitev položaja državljanov, zlasti v povezavi s kolektivnimi dobrinami in javnimi prostori                                                                              | virtualni geocache                                                                     |



| Metode medkulturnega dialoga                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Metode                                                                                                               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Podpirati mobilnost mladostnikov in učiteljev ter vse oblike sodelovanja med šolami in univerzami. Na primer, skupne izobraževalne platforme, skupni projekti kot sredstvo za spodbujanje razumevanja in priznavanja kulturne raznolikosti ter prenos družbenih, državljanskih in medkulturnih sposobnosti in spretnosti | skupni razvoj materialov, premostitev vrzeli med akademiki in šolami z izmenjavami študentov, eTwinningom, Alfrescom |
| Vseživljenjsko učenje učiteljev glede migracij in raznolikosti kot virov za poučevanje                                                                                                                                                                                                                                   | Odpiranje nacionalnih zabojev in odstranitev enojezičnega habitusa                                                   |
| Pomen učenja jezikov in pridobivanje znanja o kulturni dediščini                                                                                                                                                                                                                                                         | večejezičnost, CLIL: Shakespearova tema kulturne dediščine                                                           |
| Glede Pariške deklaracije iz leta 2015 in pomena kulturnih instrumentov pri spodbujanju medsebojnega spoštovanja med učenci                                                                                                                                                                                              | Lokalna kultura, gledališče Boal                                                                                     |
| Da bi migranti [...] vključili begunce v procese vključevanja, [...] sodelujejo v kulturnem življenju na human, spoštljiv in trajnosten način                                                                                                                                                                            | Žive priložnosti za begunce brez dovoljenja za potovanje še vedno omogočajo sodelovanje pri izmenjavi študentov      |

Projekt Erasmus+ *CultureShake* prevzema predlagane posledice v izdelku *Exchanging CultureShakes*. Naslednje poglavje obravnava pristope in metode pred predstavitvijo primerov in materialov. Z uporabo primerov in gradiv lahko promocijo zgoraj omenjenih točk v dokumentih EU uporabimo v Evropi, ki se želi znova združiti.

## Prednostne naloge programa Erasmus+

Predstavljeni izdelek *Exchanging CultureShakes* obravnava naslednje prednostne naloge in teme Erasmus+:

Teme:

- Vključevanje
- Integracija beguncev
- Digitalne kompetence

Prednostne naloge:

- inkluzivno izobraževanje, usposabljanje in mladina
- Odprto in inovativno izobraževanje, usposabljanje in mladinsko delo, vključeno v digitalno dobo
- Obravnavanje slabih rezultatov v osnovnih spretnostih matematike, naravoslovja in pismenosti s pomočjo učinkovitejših in inovativnih učnih metod

## Cilji projekta v okviru programa Product *Exchanging CultureShakes*

Ta intelektualna proizvodnja se osredotoča predvsem na naslednje cilje EU in CUSHA:

- premostiti vrzel med teorijo in prakso glede kulturne vzgoje
- spodbujati osnovne in transverzalne spretnosti (npr. Učenje tujega jezika, kulturna zavest)
- izboljšati digitalno učenje
- razviti evropsko razsežnost v izobraževanju, zlasti s pomočjo večjezičnosti.

## Didaktični pristopi

Programska binacionalnost in izvajanje študentskih izmenjav, ki sledita njenim načelom, postavlja vprašanje, ali je ta vrsta koncepta še vedno primerna ali usmerjena v prihodnost v globaliziranem svetu in v družbi migrantov. Naslednji miselni modeli in teorije so osnova za nov koncept šolske izmenjave.

- Transdisciplinarna didaktika<sup>21</sup>: »Kozmopolitski projekt«: Ulrich Beck zahteva perspektivo, ki presega nacionalno razmišljanje, saj se težave v globaliziranem svetu lahko rešijo le na nadnacionalni ravni. To zahteva svetovljansko držo.<sup>22</sup> Transdisciplinarnost se povezuje z omenjenim svetovljanskim projektom. Problemi življenjskega sveta, v tem primeru obravnavanje večjezičnosti in plurikulturnosti v razredu, se rešujejo z uporabo načela integrativne raziskave.
- CLIL (Integrated Learning in Language Integrated Learning): »Kratika CLIL se uporablja kot splošni izraz za opis vseh vrst določb, v katerih se uporablja drugi jezik (tuji, regionalni ali manjšinski jezik in / ali drug uradni jezik države). pouk določenih predmetov v učnem načrtu, razen jezikovnih lekcij. «<sup>23</sup>Tuji jezik se uporablja kot jezik poučevanja.
- Lokalna kultura: Kultura je o ljudeh. Mark Wagler je razvil metode didaktike kulture za pouk, ki temelji na tej teoriji. Pri tem pristopu učenci razmišljajo na primer o svojih družinah, prijateljih in sosedih.<sup>24</sup>
- Gledališka didaktika v Boalovem gledališču zatiranih: to politično motivirano gledališče si prizadeva, da bi se v vsakdanjem življenju osvobodilo montažnih vlog. To bi moralo ustvariti prostor osvoboditve.<sup>25</sup>
- Večjezična didaktika: razvita je v večjezičnih kontekstih, npr. v Evropi in sledi komunikacijskemu pristopu.<sup>26</sup> Cilj ni učenje vseh jezikov, na primer v šoli, ampak razvijanje jezikovne in kulturne zavesti.<sup>27</sup> Trenutno poteka temeljna sprememba v skupnem evropskem okviru za jezike, in sicer preusmeritev

na kompetence večjezičnega govorca namesto tekočega govorca.

## Kako te teorije in didaktični pristopi rešujejo prepoznana problemska področja?

### Odpiranje nacionalno-kulturnega zabojnika

V globaliziranem svetu, ki ga sestavljajo migrantske družbe, umetna razdelitev po nacionalnih kulturah nima veliko smisla. Namesto tega je ustvariti kulturo in jezikovno občutljivo zasnovo študentske izmenjave, namesto da bi predstavljali medkulturno kompetenco kot poznavanje atributov drugih. Zato je ključnega pomena za državo, za katero je značilno priseljevanje ali družba v globaliziranem svetu, da ne izključuje priseljencev in beguncev, njihovih kultur in jezikov ali jih celo prepoveduje. Zato je smiselno priznati in vključiti multiklektivnost.

Naslov knjige Annette Treibel<sup>28</sup>, ki prevaja »Integriraj se!«, Se morda zdi provokativen, vendar pojem doseže natančno oznako, kjer se mora in mora spremeniti sprememba. Po Treibelu naj bi se vsi ljudje, ki niso omejeni na migrante in begunce, tisti, ki prihajajo v državo, pa tudi tisti, ki so že tam, vključili v državo priseljevanja in sprejeli nove zahteve. Iz te teorije izhaja, da se šolska izmenjava ne bi smela nanašati na konstruirane razlike med nacionalnimi kulturami, temveč na samorefleksijo in s tem na izgradnjo medkulturne kompetence. Metoda iz lokalne kulture se uporablja v praktičnem delu za izvajanje.

### Sprejem vsake večjezičnosti in notranje večjezičnosti

Kot je bilo omenjeno zgoraj, novi skupni evropski referenčni okvir za jezike določa standarde za večjezične govorce. Gre za vključitev okoljske večjezičnosti učencev v migrantske družbe. Z vključevanjem notranje večjezičnosti, ki je prisotna v maternem jeziku preko sociolektov, regiolektov, registrov itd.,<sup>29</sup> Se lahko

združijo različne jezikovne različice v razredu. Na primer, eno od možnih načinov izvajanja je prikazano v biografiji jezika metode, ki jo najdemo v poglavju o metodi.

### Učenje, občutljivo na kulturo

Poučevanje, ki je občutljivo na kulturo, se obravnava onstran kulturnih dosežkov in izkušenj v *Exchanging CultureShakes* in *CultureShake*. Uporabljen je koncept mehke kulture in za to je razvit material za pouk. Bolten<sup>30</sup> je opazil povpraševanje po tej vrsti materiala.

V tem, po Boltenovih, ne bi smeli osredotočiti na nacionalno kulturo. Razlog za to je, da je postalo očitno, da zaradi globalizacije niso bili potrebni dolgoročni transferji v korist kratkoročnih prenosov projektov in virtualnega timskega dela. Zato nacionalna kulturna in regionalna usposabljanja za pripravo na mednarodno delovno okolje niso namenska. Zato so potrebni ukrepi za team building za heterogeni delovni svet. Zato ne bi smele potekati nobene priprave, ki bi temeljile na bistvenem kulturnem razumevanju ali na kulturnih razsežnostih, ki se nanašajo na nacionalne kulturne konstrukte, kot jih predlaga Hofstede. Cilj je posredovanje kompetenc za heterogene skupine v spreminjajočih se mestih in virtualnih delovnih okoljih. Osrednja točka ni abstraktne enote (kot so narodi), ampak udeleženci in njihovi odnosi.<sup>31</sup> Družba ni več obravnavana kot enaka državi ali državi.<sup>32</sup> V *CultureShake* se to dogaja z virtualnim kolektivnim delom v heterogenih skupinah učencev na različnih lokacijah in iz dveh različnih držav. Potopitev ali jezikovna prha v obiskani državi se ne namerava zaradi osredotočenosti na kulturno raznolikost v obiskani državi. Omenjeni primer kulinarčne kulture ima kulturni učinek, saj se nanaša na stereotipe in preproste modele. Druga možnost v poučevanju, ki je občutljiva na kulturo, je osredotočena na odnose in mreže. V *Exchanging CultureShakes* se to izvaja s poudarkom na skupnem delu učencev, npr. pri iskanju rešitev za geocache. Obstaja tudi povezava z drugimi produkti *CultureShake*, na primer, ustvarjanje materiala za vzajemno poučevanje. Te izdelke lahko uporabite tudi med študentsko izmenjavo. Projekt se je namerno

izogibal bipolarnim vajam, ki se osredotočajo le na nemško in švedsko kulturo.

Možno izvajanje najdemo v metodah Boalovega gledališča ali lokalne kulture.

### Prostorske izkušnje

Predstavljena oblika izmenjave študentov v *Exchanging CultureShakes* ne temelji na turističnih podjetjih, temveč na doživljanju prostora po Lefebvreju<sup>33</sup>. Med prvo učno dejavnostjo C1 so bili za postaje geocache učenci »Fairies Singen« prosili, naj navedejo mesta v Singenu, ki so zanje pomembna. Tako se lahko doživi prostor prebivalcev, življenjski prostor.

V *CultureShake* smo doživeli produkcijo prostora z vodenjem procesov pogajanj v predstavi v Stratfordu ali preko družbene in zgodovinske prakse z znakom evropske dediščine.

Na primer, geocache predstavlja izvedbo projekta.

## Preizkušene metode in primeri za uporabo v heterogeni nastavitvi

### Sistemska podpora

Stranke, ki sodelujejo pri izmenjavi študentov, niso omejene na učence in učitelje, temveč vključujejo tudi starše in osebje v šolah. To je občutljiva mreža odnosov, odvisnosti in struktur moči. Zgoraj omenjena metoda iz Boalovega forumskega gledališča lahko tukaj pomaga v dialogu in strukturah, ki jih je mogoče dvigniti.

### Vključevanje staršev

S temi strukturnimi ukrepi bi morali imeti starši pomembno vlogo, saj imajo spretnosti ne samo šolske pedagoške narave, ki lahko veliko prispevajo k uspehu študentske izmenjave. Poleg tega lahko podpirajo uspeh internacionalizacije šol na splošno. Pomemben ukrep je internacionalizacija okrogle mize, kjer lahko starši in učitelji sodelujejo in izmenjujejo misli. Teme segajo od organizacije študentske izmenjave, kot so rezervacije potovanj, pojasnitev zavarovalnih vprašanj ali pridobitev partnerjev, do kontekstualnih vprašanj v zvezi s tematsko strukturo borze. Različna strokovna, kulturna in jezikovna ozadja staršev ustvarjajo širok spekter perspektiv. Starši, katerih otroci sodelujejo v izmenjavi, se lahko preko eTwinninga že predstavijo staršem otrok iz šole gostiteljice. Starši lahko vodijo jezikovne biografije na internacionalizaciji okrogle mize ali na starševskih sestankih za tiste, ki sodelujejo pri izmenjavi študentov. Ko se seznanijo z jezikovno biografijo, jih lahko nato izmenično razpravljajo in uresničujejo. Rezultate lahko predstavite ob koncu izmenjave na razstavi v šoli in jih na digitalni način ustvarite na eTwinningu.

## Vključenost šolske skupnosti

Izmenjava študentov predstavlja organizacijski izziv v vsakodnevnem šolskem življenju. Naslednje poglavje daje ideje, da bi bilo to bolj enostavno. Podani predlogi so bili uporabljeni in preizkušeni v programu *CultureShake*.

Učenci, ki nimajo dovoljenja za potovanje v tujino, na primer begunce brez dovoljenja za potovanje, lahko prejmejo žive tekme, da bi se vključili v izkušnjo (na primer predstavitve iz Shakespeareovega domačega sklada so bile na voljo kot živi prenosi). Digitalne platforme, kot je Alfresco, lahko olajšajo digitalno sodelovanje. Uporabnost digitalnega dela, ki temelji na sodelovanju, izhaja iz namena obravnavanja izmenjave študentov ne le kot potovanja, temveč vključuje delo na projektu kot njegovo osredotočenost. To zahteva smiselno porazdelitev nalog med učence, ki potujejo, in tiste, ki ne potujejo.

## Jezikovna biografija

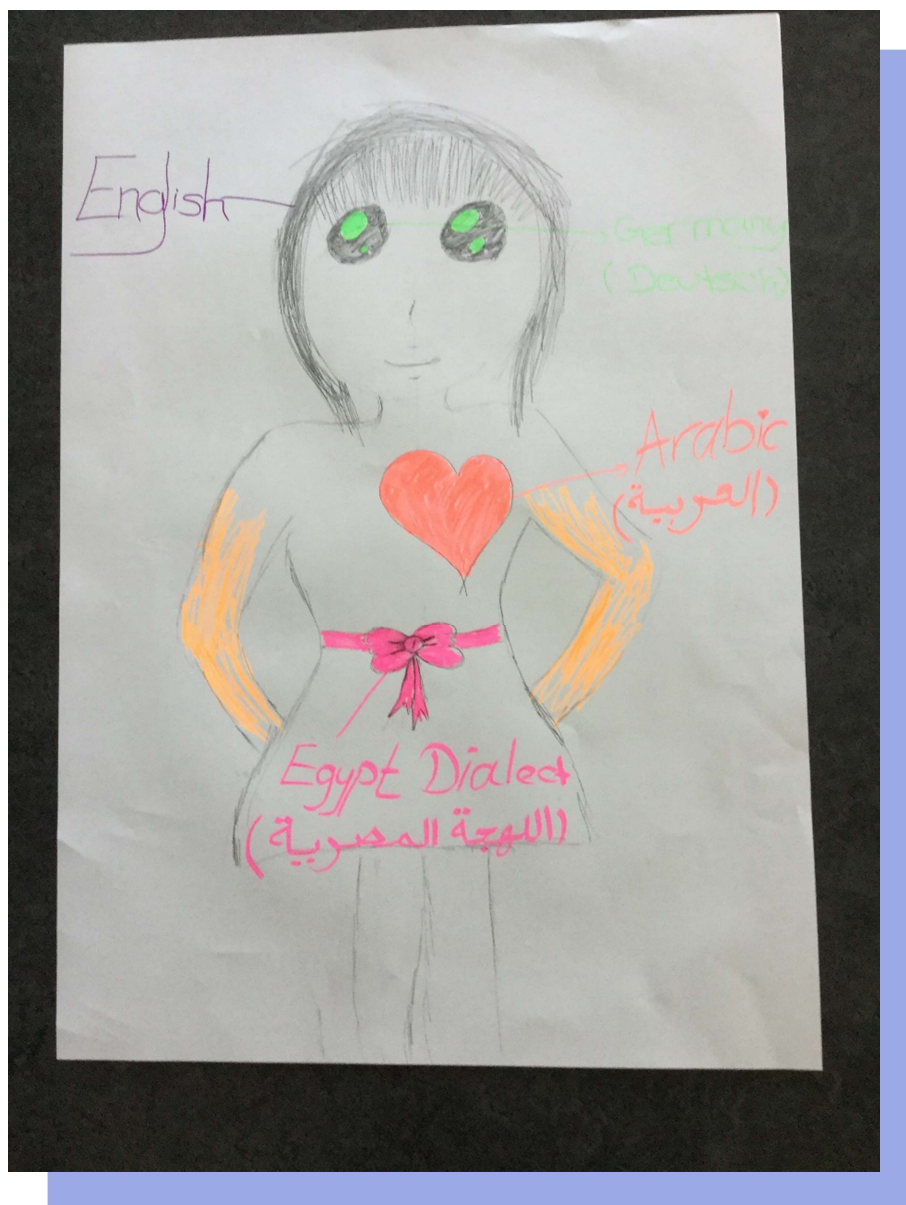
Material: 1 A 3 list papirja na osebo in več barvnih svinčnikov.

Čas: pribl. 60 minut

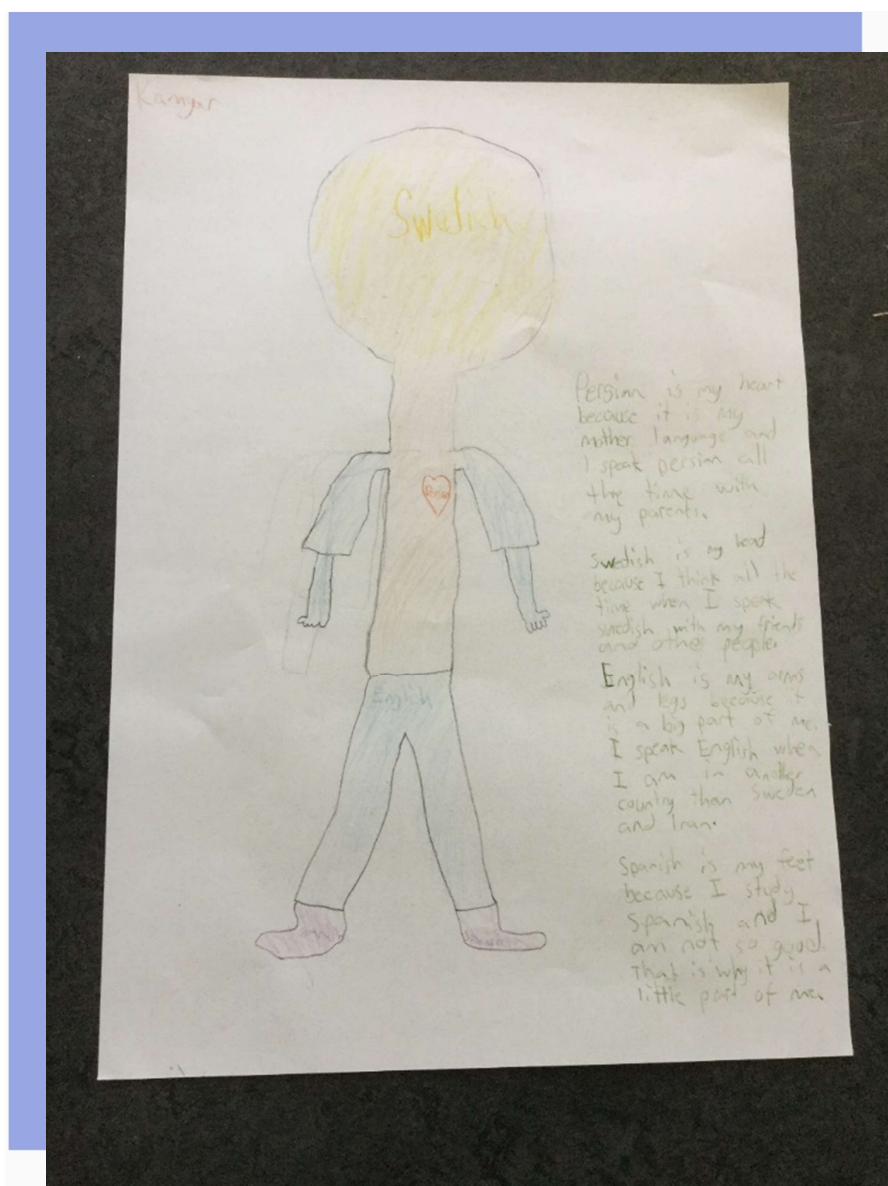
Jezikovna biografija ali jezikovni portret v smislu, da jih Brigitta Busch<sup>34</sup> uporablja za izražanje notranje večjezičnosti študentov. Izvajanje te metode sledi naslednjim korakom:

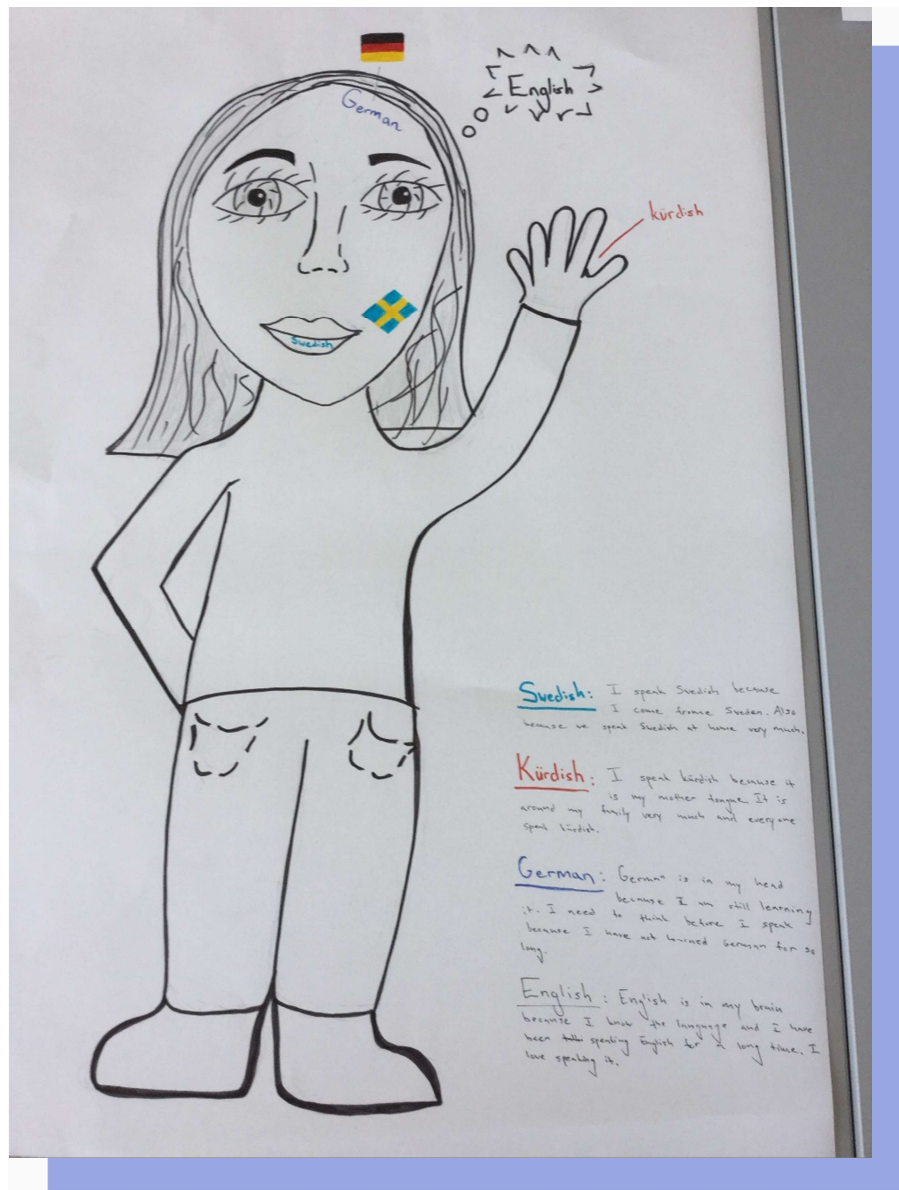
1) Meditativna vizualizacija: Nariše se oris lastnega telesa. Potem se jeziki, ki jih govorite ali razumejo, napolnijo z določeno barvo. Vsak jezik se nahaja na določenem mestu telesa. Ni smernic za barve ali lokalizacijo jezikov. Tako se lahko na primer jezik postavi pod noge kot temelj ali koren, ali.... Ta raznolikost možnosti lahko olajša razprave v 3. koraku. Tukaj lahko jeziki vključujejo tudi narečja ali sociolekti. Še posebej v šolskem okolju naj bi učence spodbujali, naj ne samo zapišejo tuje jezike, ki se poučujejo v razredu, temveč učenci dobijo dobre ocene. Poleg tega bi morali izhajati iz maternih jezikov in drugih jezikov, kjer je v smislu minimalne dvojezičnosti znanih le nekaj besed.





2) Naracija: Naslednji korak je pripoved, ki temelji na risbi, ki je metodični korak iz didaktike zgodovine. Kratke, biografske zgodbe o posameznih jezikih so napisane na dodatnem listu papirja na zadnji strani risbe. Te zgodbe lahko vključujejo situacije, v katerih je bil uporabljen jezik, ali ljudje, s katerimi se je govoril.





3) Razprava: V tretjem koraku poteka izmenjava med avtorji različnih jezikovnih biografij. Primerna metoda za to je ogled muzeja ali galerijski sprehod, kjer se prikažejo biografije jezikov, nato pa se lahko odvijajo razprave med učenci, na primer o razlogih za postavitve maternega jezika v srce ali dodajanje pod noge kot korenine.



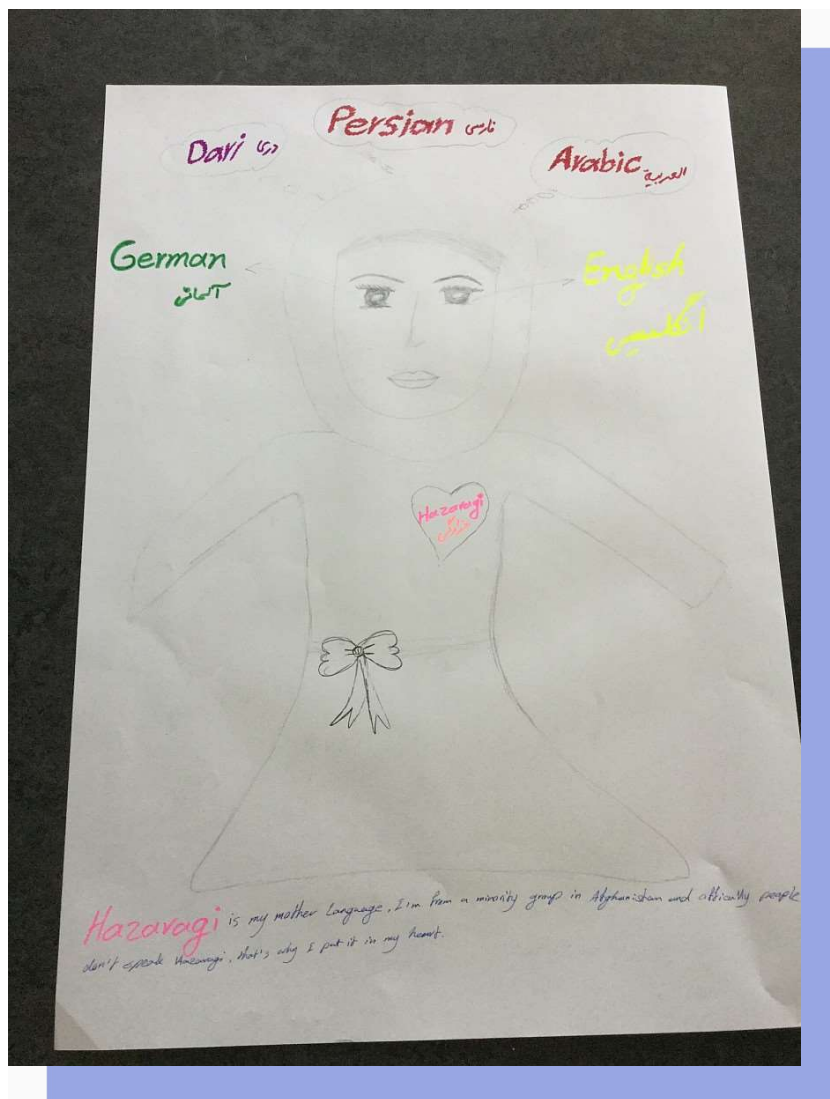
Opombe: Risanje obrisa telesa in lokaliziranje jezikov v njem je meditativna vaja in vodi v odsev lastnega jezika. Busch<sup>35</sup> ponuja predloge za obrise telesa, ki zahtevajo le dopolnitev. Izvedba te metode med projektom *CultureShake* je pokazala, da neuporaba predlogov daje študentom veliko svobode pri opisovanju lastnega telesa. En učenec s kurdskim in turškim se ni hotel odločiti, kateri





od njegovih dveh maternih jezikov se nahaja v njegovem srcu, zato je narisal dva, v enem srcu pa turški, v drugi pa kurdski.

Še en učenec, dekle, ki je pobegnila iz Afganistana, je vprašala, ali bi lahko narisala ruto kot del svojega telesa.



Ta učenec, ki obiskuje poseben razred za begunce izven rednega učnega načrta na svoji šoli, je med galerijskim sprehodom opazil, da drugi učenci, ki imajo samo redne razrede, govorijo tudi več jezikov. To jo je spodbudilo, da se strinja, da se je normalno počutila s sodelovanjem v projektu *CultureShake*, skupaj z ljudmi, ki govorijo druge jezike kot jezik.

## Lokalna kultura

Material: 1 A 3 list papirja na osebo, peresa in svinčniki

Čas: pribl. 45 minut

Za izmenjavo študentov iz dejavnosti kulturnih simbolov v lokalni kulturi<sup>36</sup> je bila prilagojena naslednja dejavnost. Vsaka oseba nariše majhne škatle na list papirja in v teh škatlah nariše simbole, ki predstavljajo kulturo njihove družine. Primeri so lahko: ključ za posebno glasbeno družino ali knjiga, ki predstavlja redne bralne noči. Izvedba v programu *CultureShake* je pokazala, da je naloga risanja simbolov, čeprav je bila namenjena predstavljanju kulture družine, večinoma vzbudila nacionalne simbole. To upravičuje predhodno pojasnitev razlike z ustreznimi primeri kot vizualnimi pripomočki.

Po vpisu družinskih simbolov v škatle naj učenci govorijo o različnih ali podobnih simbolih v skupinah po dva ali tri.



## Boal

Augusto Boal v *Games for Actors in Non-Actors*<sup>37</sup> ponuja širok izbor metod, primernih za pouk, ki je prilagojen kritični pedagogiki. Te točke opisujejo metode, ki so primerne za izmenjavo študentov v okviru programa *CultureShake*. Ross McKeehen<sup>38</sup> je pokazal koristi uporabe Boalovih metod pri poučevanju tujih jezikov.

### “Animal Run” (prilagoditev vaje “Crossed legs”<sup>39</sup>)

Material: Tkanina

Čas: pribl. 30 minut

Učenci so razdeljeni v pare (višine morajo biti približno enake) in stati drug ob drugem. Trak tkanine je vezan na obe nogi, ki se dotikata. Potem morajo učenci poskusiti teči skupaj kot žival (opica, slon, žaba, ...).

Ta vaja spodbuja ozaveščenost o mehaniziranih gibanjih v vsakdanjem življenju.<sup>40</sup>

Socialno spodbujene strukture telesa naj bi bile razbite.

## Gledališče Forum

Forumsko gledališče je način dialoga za uvajanje rešitev skozi gledališče. Iz metodnega kompleksa forumskega gledališča je izbrana predstava, prilagojena za uporabo v študentski izmenjavi. V Boalovem konceptu ne obstaja noben scenarij, namesto tega izhaja iz besedila ali predstave.

Izvajanje te metode v skladu z Boalom<sup>41</sup> poteka takole: Konflikt v skupini, to je lahko skupina učencev ali študentov, ki sodelujejo v izmenjavi ali celo skupina, ki sodeluje v internacionalizaciji okroglice (glej poglavje o sistematični podpori). neudeleženi ljudje. V naslednjem koraku so vpleteni spektakularni akterji, katerih konflikt je predstavljen. Spect-actor nastane iz besed „gledalec“ in „igralec“. Akterji spektra se vprašajo, ali se strinjajo z resolucijo o konfliktu in najverjetneje ne bodo. Iz tega razloga se "igra" ponovno izvaja, kot

je bila. To ustvarja napetosti med izvajalci in spektakularnimi akterji. Slednji posredujejo pri načrtovanju, da bi našli nove rešitve. Ta intervencija ne sme biti le verbalna, temveč tudi ukrepanje. Pri vsaki napaki, ki jo je povzročil komunikacijski spektakel, bi igralec rekel »Stop« in predlagal alternativo, ki bi jo prikazal tako, da bi prevzel mesto izvajalca. Zamenjana oseba gre k drugim spektralnim akterjem, medtem ko se predstava nadaljuje. Predstava se nadaljuje do naslednjega posega in tako naprej, dokler konflikt ni razrešen. Tisti, ki so pred tem igrali zatirane, krepijo svoj položaj, da novim izvajalcem pokažejo težavo pri iskanju novih idej, spoznavanju strategij zatiranja in razvijanju nasprotnih strategij. V primeru, da nadomestek ne more prenesti pritiska zatiralca, lahko drugi igralec sprejema svoje mesto. Ko lahko akterji spektra ustavijo zatiranje, se konflikt igre reši.

### »Nariši svoje telo«

Material: 1 list papirja A3 na osebo, pisala in svinčniki

Čas: pribl. 30 minut

Vsi udeleženci ležijo na tleh in vizualizirajo svoje celotno telo, pa tudi posamezne dele, kot so prsti, noge, oči itd. Poskušajo premakniti del telesa, o katerem razmišljajo, kolikor je mogoče. Po nekaj minutah vsakdo zapre oči in poskuša narisati svoje telo na A3 list papirja. Na hrbtni strani pišejo svoja imena. Učitelj zbere liste in jih razporedi na sredino tal. Učenci zdaj odprejo oči in navedejo, kaj opažajo o risbah. Nato morajo učenci poiskati lastno risbo.<sup>42</sup>

Ta vaja povečuje ozaveščenost in spodbuja koncentracijo.

## Geocache

Geocaching je aktivnost na prostem in je v zadnjih dveh desetletjih postala priljubljena. Z digitalnim učenjem v razredu so geocachevi postali zanimivi za šolsko izobraževanje. Namen tega izdelka ni dati uvod v geocache<sup>43</sup>, ampak ga odpreti za učitelje jezikov in raziskati didaktične pristope, vključno z večjezičnostjo.



V treh učnih aktivnostih programa *CultureShake* so bile izvedene tri geocacheje. Geocache se osredotoča na Shakespearova dela Sanje kresne noči in vihar ter Shakespearovo življenje, poleg lokacij, kjer so potekale učne dejavnosti in osebno srečanje učencev.

1. Učna dejavnost v Singenu: multi cache "Fairies Singen"
2. Učna aktivnost v Stratfordu: skrivnostni predpomnilnik "Island Walk"
3. Učna dejavnost v Göteborgu: virtualni predpomnilnik "Naša dediščina: kje preteklost sreča prihodnost"

Vse zapiske so še vedno dostopne in jih lahko zahtevajo projektni partnerji na kraju samem. Naslednji geocachevi so bili razviti za šolsko okolje in ne za posamezne geocachere. To pojasnjuje zahteve glede velikosti skupin za ravnanje, skupnega potrebnega časa itd., ki je bila vgrajena v načrtovanje geocachev. Opisi in opombe morajo omogočiti prenos geocacheja na druge lokacije, če je to potrebno.

### Opis posameznih zagonov in opombe za pripravo

Med projektom so bili uporabljeni različni tipi predpomnilnika, zlasti zato, ker se izvajanje izvaja v šolskem okolju, zato so bili ustrezno prilagojeni tipi multi cache, mystery cache in virtual cache. Geocache, skupaj z nalogami, vključno z drugimi materiali, kot so skriti zapiski in zgodbe, lahko najdete v razdelku materialov. Vsi trije geocachevi imajo vgrajene kode za reševanje, ki zagotavljajo, da lahko geocache uspešno rešijo vsi udeleženci.

#### "Vile Singen" v Singenu

Material: 1 naprava GPS po skupinah in / ali aplikacije digitalnih zemljevidov, na primer aplikacija maps.me ([www.maps.me](http://www.maps.me)) na digitalni napravi, pametnih telefonih ali drugih napravah za fotografije

Čas: pribl. 3 ure

Ta geocache je poimenovan po mestu Singen in pravljici pesmi v sanjski poletni noči, saj igra na nemški besedi „singen“, kar pomeni „poje“. Geocache v Singenu je potekal med prvo učno dejavnostjo C1. Za ta geocache ni bilo izbranih spomenikov, zgodovinsko pomembnih lokacij ali zanimivosti. Namesto tega so bili izbrani kraji, ki imajo pomen v življenjskem svetu učencev. V pripravi na ta geocache so gostujoči študenti izbrali lokacije, ki so jim bile pomembne, namesto krajev zgodovinskega ali javnega pomena. Prednost tega, razen sklicevanja na življenjski svet učencev, je, da učenci šole gostiteljice ne poznajo rešitev za naloge v predpomnilniku, ker so različni ljudje predložili lokacije z osebnim pomenom za geocache, tako da so specifične. Zgodovinsko ali kulturno znanje ni prišlo v poštev. Na ta način so tudi begunci integrirani, saj osrednje znanje, ki se pridobiva prek izobraževalnega sistema, ni potrebno. Vprašanja za večkratni predpomnilnik temeljijo na sanjah Kresne noči, kjer zgodba vodi učence od kraja do kraja. Izziv v več predpomnilniku je v tem, da ga je treba vzpostaviti tako, da bodo vsi v veliki skupini ostali vključeni v izdelavo rešitev. Da bi to odpravili, je bilo oblikovanih pet različnih skupin z različnimi potmi in delno različnimi lokacijami. Med pripravo so bile vse poti načrtovane tako, da so približno enake za dokončanje. Poleg tega so bile proge testirane za preverjanje. Del pripravljalnih del je mogoče opraviti preko spleta s pomočjo spletnih iskalnikov, npr. Google zemljevidi. Okoliščine morajo biti preverjene na lokaciji med pripravo, na primer, ali še obstajajo predmeti umetniških predmetov, katerih opis igra bistveno vlogo pri iskanju predmetov itd. Poleg tega je treba med preskusom pregledati koordinate, saj lahko pride do odstopanj.

V času izvajanja geocache-a so bile določene različne vloge po razporeditvi skupin. Funkcija vsake vloge je bila opisana na delovnem listu. Vloge so bile zasnovane tako, da vključujejo uporabo različnih sklopov znanj in spretnosti ter spodbujajo vključevanje. V nadaljevanju je bil predstavljen uvod v uporabo GPS sistemov in prva postaja je bila dokončana za vajo. Ker so skupine dobile različne poti in zato niso obiskale vseh lokacij, so učenci dobili nalogo, da posamejno mesta, ki jih obiščejo, in jih pozneje prikažejo drugim, npr.

Različne skupine so poimenovane po vilah iz A Midsummer Night's Dream. Rezultati iz različnih skupin tvorijo dele pesmi vile iz Act V, Scene II, ki predstavlja zaklad, ki ga najdemo, in ključ predpomnilnika. Rezultati vsake skupine predstavljajo del pravljice. Predpomnilnik je skrit na končni postaji, ki je tudi stičišče vseh udeležencev na koncu geocache. Predpomnilnik je mogoče najti samo, če so združeni vsi rezultati skupin. Rezultate je treba nato prevesti v različne materne jezike skupin in predstaviti z uporabo različnih predstavitvenih sredstev, npr. pesem, ritmična predstavitev itd. Na primer, med izvajanjem v *CultureShake* je ena skupina za predstavitev spletala vence iz naravnih materialov. Priprava predstavitev se lahko uporabi kot časovni blažilnik, saj lahko študent predstavi predstavitev kot zgornji primer s prikazanimi pletenimi venci.



To upošteva, da lahko nekatere skupine pridejo kasneje kot druge. Ko se vse skupine združijo in se besedilo prevede, se izbere ena oseba na skupino, da določi vrstni red besedil.





Ko je besedilo izgovorjeno ali predstavljeno hkrati, se nato išče predpomnilnik. V predpomnilniku ni samo dnevnik, v katerem se lahko vsakdo registrira, temveč tudi različica pravlјice s sliko lokacije.

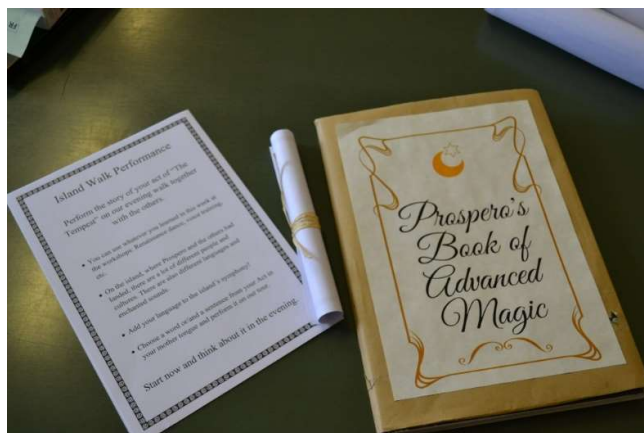


## "Island Walk" v Stratfordu

Material: 1 naprava GPS na skupino in / ali aplikacija Maps.Me na digitalni napravi

Čas: pribl. 3 ure

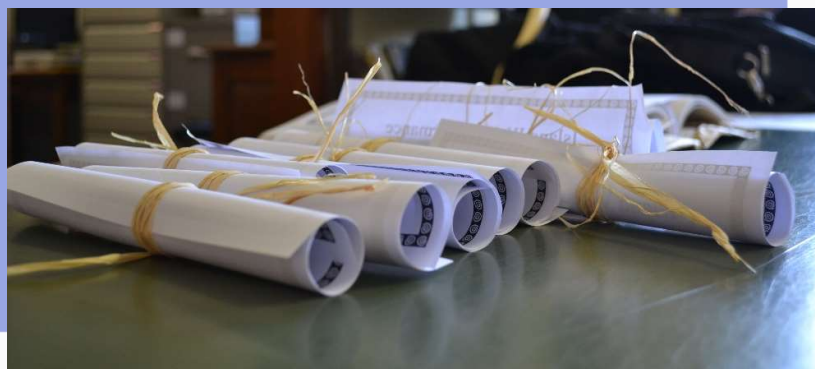
V Stratfordu se je v drugem učnem delu C2 nadaljevala zgodba iz geocachea „Fairies Singen“. Medtem ko so se v prvem učnem procesu geocache in drugi izdelki *CultureShake* osredotočili na Sanjsko poletno noč, se je druga učna aktivnost osredotočila na Vihar.



Da bi ustvarili kontekstualno povezavo med »Fairies Singen« in »Island Walkom«, je bil poudarek na magiji v Prosperovi zgodbi, ki povezuje pravljичno magijo (najdeno v razdelku materialov).



Razdelitev pravljicnih skupin je ostala enaka kot prvi geocache, učenci pa so prejeli pravljčno pesem v maternem jeziku iz arhiva Shakespearovega rojstnega skladišča. Po tem so učenci reševali naloge znotraj skupine z vprašanji, ki so temeljila na Tempestu in našla koordinate.



Prosperova zgodba v materialih služi kot okvir. Geocache v Stratfordu je nastal kot skrivnostni predpomnilnik. Vsaka od petih skupin je delala na vprašanjih enega samega dejanja Oluje. Ta delovna faza je potekala v skladu z Butzkammovo metodo izpadov maternega jezika<sup>44</sup>, saj učenci delajo v svojem maternem jeziku z uporabo prevodov Tempest v arhivih.





Povzetek akta, ki izhaja iz reševanja naloge s koordinatami, mora skupina predstaviti na postaji v različnih jezikih maternega jezika. Tako lahko na koncu predstavimo vseh pet aktov predstave. Za razliko od »Fairies Singen« ni bilo nobenih zahtev za lokacije, saj učenci ne prihajajo iz Stratforda. Izbrane lokacije so udeležence popeljale skozi Shakespearovo življenjsko zgodbo in dopolnile gledališki pedagoški pristop, ki je potekal po urniku učne dejavnosti Shakespearovega Birthplace Trust. Celotna skupina je vodila skupaj skozi Stratford s koordinatami, pri čemer je prva skupina začela s

koordinatami iz prvega akta. "Island Walk" od Shakespearove rojstne hiše preide v njegov grob; ker Cerkev Svete Trojice, kjer je pokopan, ni odprta za javnost v vseh dnevniških časih, je bila skrita v sosednjem območju. V zabojniku je bila shranjena nota in značke Shakespearovih žalitev za vsakogar.



Ko smo pripravili geocache, so bile koordinate pregledane na lokaciji po obsežnih spletnih raziskavah za pripravo na to geocache.

### »Naša dediščina: kje se preteklost srečuje s prihodnostjo«

Material: 1 naprava GPS na skupino in / ali aplikacija Maps.Me na digitalni napravi

Čas: pribl. 5 ur

Končna učna dejavnost C3 v Göteborgu je bila nagrajena z znakom za evropsko leto kulturne dediščine 2018. Da bi to čast ustrezno upoštevali, je bil zadnji geocache imenovan po motu leta. Virtualni predpomnilnik je bil izbran za uvedbo drugega tipa geocache, vendar tudi za spodbujanje sposobnosti abstrakcije. Navidezni predpomnilnik je bolj abstrakten kot drugi tipi predpomnilnika, ker se mesto nahaja skozi koordinate, vendar ni resnično mesto in



nastane le z urejanjem geocacherja. Lokacija je izvedena npr. skozi sliko. Takšno delo olajša povečanje digitalnih kompetenc za študente. Oblikovanje tega geocacheja je bil izziv ustvariti povezavo med Shakespearom in Gothenburgom.<sup>45</sup>

V virtualnem predpomnilniku ni nobenega vsebnika. Namesto tega je sama nagrada nagrada. Namesto dnevnika se posname slika. Treba je najti smiselne lokacije in določiti njihove koordinate. Kako lahko Shakespeare in večjezičnost odigrata vlogo, si lahko podrobneje ogledamo v poglavju o materialih.

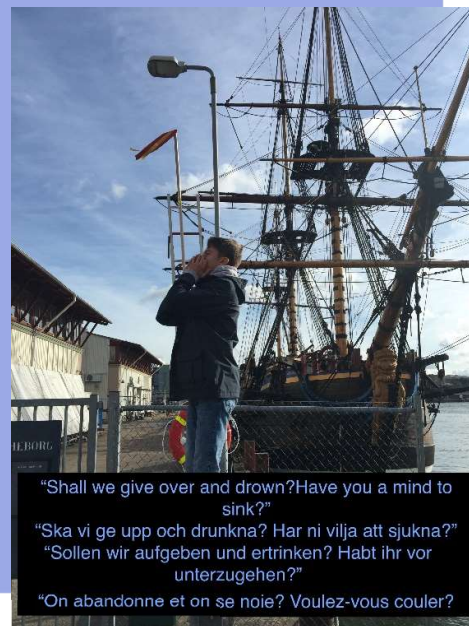
**Skupina rezultatov 1:** videoposnetek na voljo pod naslednjo povezavo

[http://cultureshake.ph-karlsruhe.de/wordpress/wp-content/video/Group\\_1-Outcome-Virtual\\_Cache.mp4](http://cultureshake.ph-karlsruhe.de/wordpress/wp-content/video/Group_1-Outcome-Virtual_Cache.mp4)

**Skupina rezultatov 2:**



Skupina rezultatov 3:



Zamisel je, da razmislimo o načinih za vključitev vseh različnih maternih jezikov in jezikov. Vendar se od učiteljev ne more pričakovati, da poznajo vse jezike. Geocachei prikazujejo načine za načrtovanje nalog v takšni večjezični nastavitvi.

Čas, potreben za to geocache, je bil ocenjen na skupno pet ur, saj je bilo treba upoštevati urejanje slik in videov.

## Možnosti uporabe

Opisani primeri in metode se lahko uporabljajo ob različnih priložnostih. Naslednje možnosti dajejo primer različnih priložnosti.

Jezikovna biografija: možne so številne prijave: srečanja staršev in učiteljev (objavljena kot digitalna predstavitev o eTwinningu), okrogla miza Internationalising, prvo srečanje učencev iz sodelujočih šol v gostiteljskih družinah. Dokazano je, da lahko večkratna izvedba vaje vodi do novih zaznav o vključenih ljudeh.

Lokalna kultura: na prvem osebнем srečanju po jezikovnih biografijah, srečanjih staršev in učiteljev, okrogli mizi internacionalizacije.

Boal: faza priprave, prvo osebno srečanje, forum gledališče, primerno za reševanje konfliktov med osebnimi srečanji, na primer pri ustvarjanju učnega gradiva.

Geocache: srečanje iz oči v oči, ki ga lahko uporabljajo tudi starši ali internacionalizacija okrogle mize, je mogoče dati na voljo drugim izmenjavam v šolah ali v skupnosti.



## Zaključne konceptualne misli

Predstavljena in izvedena izmenjava študentov v programu *CultureShake* je konceptualno zasnovana na zgoraj navedenih Erasmus+ temah in prednostnih nalogah. Metode, kot so biografija jezika ali lokalna kultura, niso odvisne od teme Shakespeara in se lahko uporabijo za študentske izmenjave, ki se osredotočajo na različne teme. Geocache lahko uporabite tudi za druge lokacije in teme.

Predstavljeni izdelek *Exchanging CultureShakes* se lahko uporabi za katero koli drugo izmenjavo. Produkt se lahko uporablja tudi skupaj z drugimi izdelki iz *CultureShake*: V pripravljalni fazi se lahko materiali iz izdelka 1 uporabijo za pripravo teme igre. Delo s slovarjem v izdelku 2 poteka med osebnimi sestanki in delom v arhivu Shakespearjevega rojstnega skladišča, kjer se obdeluje geocache v času izpada maternega jezika. V *CultureShake* učenci delajo na problemih izven državnih meja in ustvarjajo učni material v okviru produkta. V programu *CultureShake* se CLIL obravnava kot kombinacija večjezične didaktike. To se razvija iz večjezičnih kontekstov, npr. v Evropi in sledi komunikacijskemu pristopu. Ne gre za učenje vseh jezikov, npr. v šolskem okolju, ampak o spodbujanju jezikovne in kulturne zavesti. Trenutno je prišlo do premika v skupnem evropskem okviru za jezike, v katerem kompetence avtohtonega govorca ne služijo več kot referenca za orientacijo, temveč za večjezični govornik. *Exchanging CultureShakes* ponuja metode za to novo usmeritev skupnega evropskega okvira za jezike, kot je biografija jezika ali večjezični geocache v okviru izmenjave študentov.

Kakšne rezultate je mogoče pridobiti iz te zamisli o izvedeni izmenjavi študentov v programu *CultureShake*?

Na začetku so bila opredeljena naslednja problemska področja: nacionalna kultura, enojezični habitus, kulinarična kultura in

turistična podjetja. Prvi dan osebnega srečanja, v času prve učne dejavnosti, so se učenci in učitelji vključevali v razprave, ki so prikazovali elemente problemskih področij nacionalne kulture, enojezičnega habitusa in kulinarčne kulture. Po izvedbi jezikovne biografije in izmenjave družinskih simbolov, so učenci skorajda brez vsakršnih vprašanj značilnih nemških ali švedskih izrazov. Med pogovori so se pogovori vrteli bolj okoli osebnih interesov, družine in prijateljev. Jezikovna biografija je prav tako imela učinek, da so se govorci istega maternega jezika spoznavali, kar se prej ni zgodilo. Še en razkrivši vidik metode biografije je razodetje tako imenovanih »tajnih jezikov«. Med pripravo projekta smo izdelali matrico z jeziki, ki so jih učenci dali učiteljem. Med jezikovno biografijo so vprašali, ali jim je dovoljeno dodati več jezikov. Med temi jeziki so bili večinoma materni jeziki in jeziki iz države izvora. Različnost jezikov je bila zelo zanimiva za učence. Večkratno izvajanje metode jezikovne biografije je bilo sprva zavrnjeno z učenčeve strani, ko pa so se izmenjevale s skupinami iz, na primer drugih razredov, se je njihovo zanimanje hitro povečalo. Metoda jezikovne biografije in druge večjezične dejavnosti so povzročile, da se enojezični habitus umakne v ozadje, še posebej, ker je bil angleški jezik delovni jezik, in izdelki, kot je material za pouk vrstnikov, so nastali v angleščini. Pristop CLIL in delo na skupni temi vodita k temu, da pogovor vse bolj vključuje Shakespearove in Shakespearove filmske prilagoditve, na primer med vožnjo z avtobusom do koncerta. Tudi teme kulinarčne kulture učenci niso upoštevali, saj je njihova skupna podlaga kultura prigrizkov. Pri turističnih podjetjih se je v enem večeru prve učne dejavnosti zgodil časovni presledek, ki so ga učitelji ad hoc napolnili s tradicionalnim ogledom mesta. Učenci iz šole gostiteljice so izrazili svoje dolgočasje, saj sodelujejo v več izmenjavah in so vedno potrebni za ogled. Kot je navedeno zgoraj, je večkratni predpomnilnik izključen in zahteva, da se običajne lokacije izognejo problematičnemu območju v celoti. S tematsko preobremenjenostjo, ki je presegla turistične dejavnosti, je bilo omogočeno intenzivno srečanje med mladimi v Evropi.

*Exchanging CultureShakes* želi izkoristiti pripovedi o „miru“ in „medkulturnem dialogu v Evropi“ z vključevanjem in obravnavanjem raznolikosti jezikov in kultur kot glavnega

premoženja. Naloge pri *Exchanging CultureShakes* dogodkov so zasnovane tako, da se rešitve lahko najdejo le s sodelovanjem v različnih maternih jezikih. Julie Ward v poročilu o medkulturnem dialogu navaja, da marginalizacija, pa tudi kulturna, socialna in gospodarska izključenost vodi v radikalizacijo.<sup>46</sup> Preko cenjenja raznolikosti jezikov v *Exchanging CultureShakes* so vključeni učenci z različnimi jezikovnimi ozadji. Julie Ward prav tako navaja, da se povečuje samopoznavanje, ko se človek znajde v »drugem«. Metoda »družinski simboli« iz lokalne kulture se točno do te točke povezuje. Simboli nacionalnih kultur sodelujočih šol se ne primerjajo, temveč se primerjajo simboli družin, torej socialnega sožitja in odkrijejo njihove podobnosti. Ljudje, ki bežijo v Evropo, s seboj prinašajo tudi svojo kulturo in jezik. Vključevanje teh v izobraževalne sisteme, šole in šolske dejavnosti bo naloga sodobne Evrope: »združena v raznolikosti«.





## Appendix 1: Geocache

### “Fairies Singen”

Geocache 1 “Fairies Singen” in Singen, Germany:

- General notices
- Task sheets: Peaseblossom (station 1 to 5), Cobweb (station 1 to 5), Puck (station 1 to 5), Moth (station 1 to 5), Mustardseed (station 1 to 5)
- Leaflet for geocache box: Fairies Singen, The Fairies sing, picture, final text

## General Notices:

Dr. Annette Deschner

**General notices****Get around**

To reach the stations of this geocache you have to enter coordinates into your GPS equipment. Depending on the device you may use one of two coordinate formats provided:

- For your smartphone: **N47.75343° E8.83479°**
- For Garmin eTrex GPS device: **N47° 45.206' E8° 50.087'**

You may use a map application (e.g. Google Maps) on your smartphone (on Android based smartphones enable "GPS" in the "Settings"; on iPhones enable "Settings > Privacy > Location Services" and select the setting "While Using the App" for your map app). You search for a station by entering the coordinates into the map app, e.g. for the first station "N47.75343 E8.83479" (it is not necessary to use the °) and search for this place: the map app will then show the station and your location so that you can find a way.

On the Garmin eTrex GPS device, you enter a coordinate as a "Waypoint" and then select the "Goto" button. The device will then show you the direction where to find the next station.

**REMEMBER: Don't cross the railway lines – always use transfers like bridges or subways.**

**Rescue Code**

If you do not find the coordinates, use the following decoding on the hint given for a station:

| FROM | A | B | C | D | E | F | G | H | I | J | K | L | M | N | O | P | Q | R | S | T | U | V | W | X | Y | Z |
|------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| TO   | N | O | P | Q | R | S | T | U | V | W | X | Y | Z | A | B | C | D | E | F | G | H | I | J | K | L | M |

Example: PNG translates with the table above to CAT

- P → C
- N → A
- G → T

**Your group should consist of someone**

- responsible for coordinates and the use of the GPS
- responsible for safety (to make sure that no one is run over by a car when they look on digital devices and may not pay attention to the traffic, group uses traffic lights to cross streets and bridges to cross rivers.)
- responsible for filling in the solution words
- responsible for taking a picture of each station (not showing pupils' faces)
- responsible for representing the group as a speaker at the final place and tell about your findings

(Watermark used: ©Andy Paciorek)

Task sheet for Peaseblossom (1/4):

Fairies Singen

**Peaseblossom**

Have a look around Singen by searching all the locations given below and find the mysteries of these places. Take some pictures of these places for your fairy friends to share on eTwinning

This is not about being the first and fastest, but to find the Singen secrets by carefully looking around.

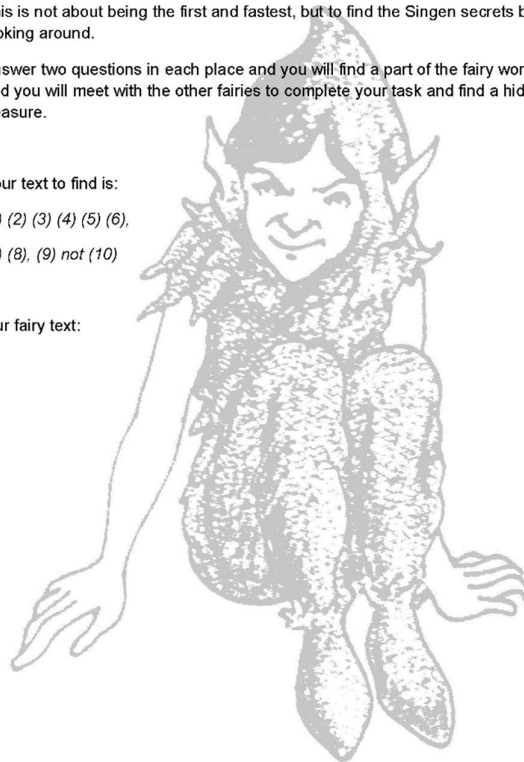
Answer two questions in each place and you will find a part of the fairy world. In the end you will meet with the other fairies to complete your task and find a hidden treasure.

Your text to find is:

(1) (2) (3) (4) (5) (6),

(7) (8), (9) not (10)

Our fairy text:



CultureShake

Task sheet for Peaseblossom (2/4):

Fairies Singen

**Station 1 Coordinates: N47.75343° E8.83479° (N47° 45.206' E8° 50.087')**

(Location hint: FXNGRECNE X)

*Question 1: Who likes to come to this place?*

- a) Hedgehogs → I
- b) Skateboarders → You
- c) Fairies → We

*Question 2: What fortress can you see up the hill?*

- a) Camelot → mended
- b) Minas Tirith → offended
- c) Hohentwiel → spotted

Fill in the resulting words for your solutions to these questions to (1) and (2)

**Station 2 Coordinates: N47.76137° E8.82957° (N47° 45.682' E8° 49.774')**

(Location hint: TBYQRARNRCSRY)

*Question 3: What is the colour of the apples?*

- a) patina → snakes
- b) red → Demetrius
- c) yellow → jugglers

*Question 4: How many apples are on the ground?*

- a) Eleven → with
- b) Ten → about
- c) Twelve → in

Fill in the resulting words for your solutions to these questions to (3) and (4)

CultureShake

Task sheet for Peaseblossom (3/4):

Fairies Singen

**Station 3 Coordinates: N47.76161° E8.82875° (N47° 45.697' E8° 49.725')**

(Location hint: FPURSSRYOEHRPXR)

Question 5: What's the name of the bridge?

- a) Navid Kermani Brücke → once
- b) Scheffelbrücke → double
- c) Rafik Schami Brücke → man

Question 6: During the time of hyperinflation in the Weimar Republic the bridge was built. Of how many cyphers does the sum consist?

- a) Sixteen → tongue
- b) Hundred → scalp
- c) thirty → visions

Fill in the resulting words for your solutions to these questions to (5) and (6)

**Station 4 Coordinates: N47.76085° E8.83434° (N47° 45.651' E8° 50.060')**

(Location hint: ANEERAOEHAARA)

Question 7: How many statues are there?

- a) seven → thorny
- b) five → sweet
- c) twelve → yielding

Question 8: How many birds can you see?

- a) Five → Bottom
- b) Two → hedgehogs
- c) Three → hands

Fill in the resulting words for your solutions to these questions to (7) and (8)

CultureShake

Task sheet for Peaseblossom (4/4):

Fairies Singen

**Station 5 Coordinates: N47.76096° E8.83916° (N47° 45.658' E8° 50.350')**

(Location hint: UNHFREOEHAARA)

Question 9: What body part can you climb on?

- a) Heart → rest
- b) Ear → be
- c) Eye → sleep

Question 10: How many seats are right around the ear?

- a) Six → seen
- b) Two → showed
- c) Four → called

Fill in the resulting words for your solutions to these questions to (9) and (10)

**Meeting place of the fairies: N47.75555° E8.83702° (N47° 45.333' E8° 50.221')**

(Location hint: JRUEQVAFRY)

Task:

- Join with your other fairies and talk to them to find out which place you should visit in the future
- Combine all your text fragments to create a secret fairy song – you should sing in the following sequence:
  1. Peaseblossom
  2. Cobweb
  3. Puck
  4. Moth
  5. Mustardseed
  6. Puck

Oberon and Titania are pleased about your song and have placed a present for you at the entrance to the other world. Look to their castle and search in between the three elements earth, air and water. Can you find it?

CultureShake



Task sheet for Cobweb (1/4):

Fairies Singen

**Cobweb**

Have a look around Singen by searching all the locations given below and find the mysteries of these places. Take some pictures of these places for your fairy friends to share on eTwinning

This is not about being the first and fastest, but to find the Singen secrets by carefully looking around.

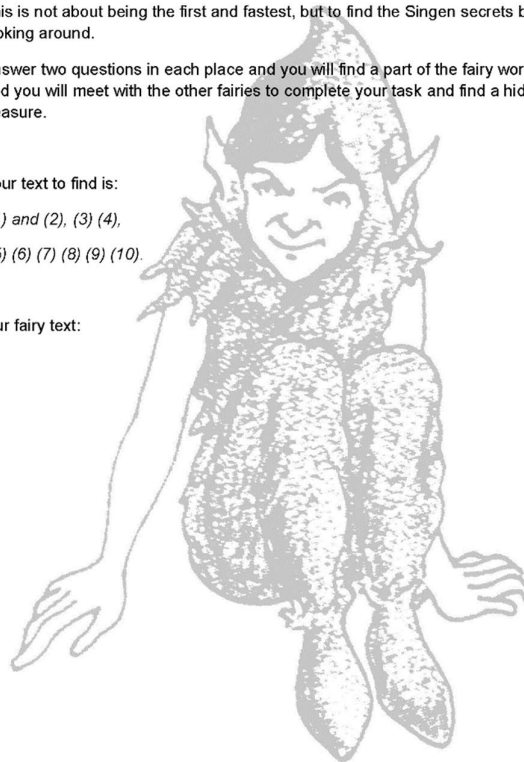
Answer two questions in each place and you will find a part of the fairy world. In the end you will meet with the other fairies to complete your task and find a hidden treasure.

Your text to find is:

(1) and (2), (3) (4),

(5) (6) (7) (8) (9) (10).

Our fairy text:



CultureShake

Task sheet for Cobweb (2/4):

Fairies Singen

**Station 1 Coordinates: N47.75343° E8.83479° (N47° 45.206' E8° 50.087')**

(Location hint: FXNGRCNEX)

Question 1: What colour is the waggon?

- a) Pink → Girdle
- b) Green → Newts
- c) Yellow → Earth

Question 2: What is the shape of the big stone?

- a) Egg-shaped → blind-worms
- b) Cubic → eye-lids
- c) Cylindrical → love-juice

Fill in the resulting words for your solutions to these questions to (1) and (2)

**Station 2 Coordinates: N47.76161° E8.82875° (N47° 45.697' E8° 49.725')**

(Location hint: FPURSSRYOEHRPXR)

Question 3: In which currency was the bridge paid?

- a) Mark → do no
- b) Euro → see no
- c) Swiss franc → no more

Question 4: In which year was the bridge built?

- a) In nineteen hundred and twenty three → wrong
- b) Last year → counterfeit
- c) In seventeen hundred and ten → quicker

Fill in the resulting words for your solutions to these questions to (3) and (4)

CultureShake

Task sheet for Cobweb (3/4):

Fairies Singen

**Station 3 Coordinates: N47.76137° E8.82957° (N47° 45.682' E8° 49.774')**

(Location hint: TBYQRARNRCSRY)

Question 5: How many golden apples are in the surrounding trees?

- a) Eleven → run
- b) Three → come
- c) One → crush

Question 6: What is the last name of the artist?

- a) Kabakov → not
- b) Kaba → no
- c) Kabovka → all

Fill in the resulting words for your solutions to these questions to (5) and (6)

**Station 4 Coordinates: N47.75922° E8.83736° (N47° 45.553' E8° 50.242')**

(Location hint: CNENQVRFONHZ)

Question 7: What animals are depicted?

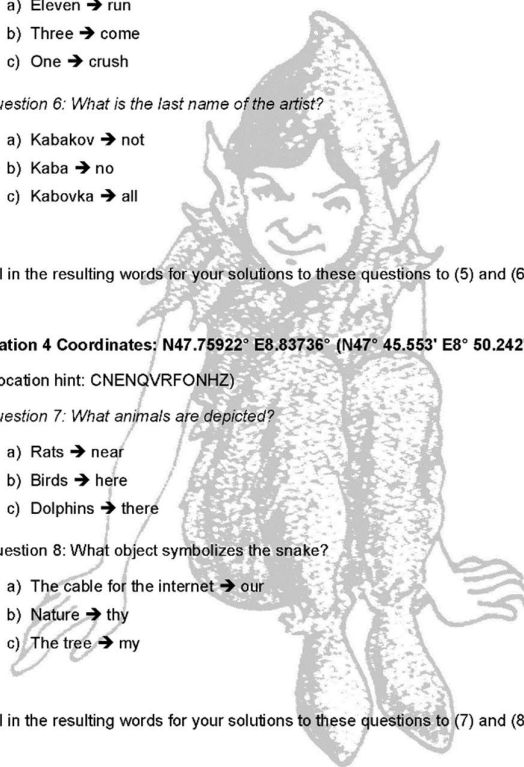
- a) Rats → near
- b) Birds → here
- c) Dolphins → there

Question 8: What object symbolizes the snake?

- a) The cable for the internet → our
- b) Nature → thy
- c) The tree → my

Fill in the resulting words for your solutions to these questions to (7) and (8)

CultureShake



Task sheet for Cobweb (4/4):

Fairies Singen

**Station 5 Coordinates: N47.76096° E8.83916° (N47° 45.658' E8° 50.350')**

(Location hint: UNHFREOEHAARA)

Question 9: What is the colour of the phone booth?

- a) Magenta → fairy
- b) Yellow → shadows
- c) Green → nymph

Question 10: How many metal blades of grass can you see?

- a) Two → lion
- b) Three → queen
- c) Ten → bear

Fill in the resulting words for your solutions to these questions to (9) and (10)

**Meeting place of the fairies: N47.75555° E8.83702° (N47° 45.333' E8° 50.221')**

(Location hint: JRUEQVAFRY)

Task:

- Join with your other fairies and talk to them to find out which place you should visit in the future
- Combine all your text fragments to create a secret fairy song – you should sing in the following sequence:
  1. Peaseblossom
  2. Cobweb
  3. Puck
  4. Moth
  5. Mustardseed
  6. Puck

Oberon and Titania are pleased about your song and have placed a present for you at the entrance to the other world. Look to their castle and search in between the three elements earth, air and water. Can you find it?

CultureShake

Task sheet for Puck (1/4):

Fairies Singen

**Puck**

Have a look around Singen by searching all the locations given below and find the mysteries of these places. Take some pictures of these places for your fairy friends to share on eTwinning

This is not about being the first and fastest, but to find the Singen secrets by carefully looking around.

Answer two questions in each place and you will find a part of the fairy world. In the end you will meet with the other fairies to complete your task and find a hidden treasure.

Your text to find is:

*Philomel, with (1),*

*(2) in our (3) (4);*

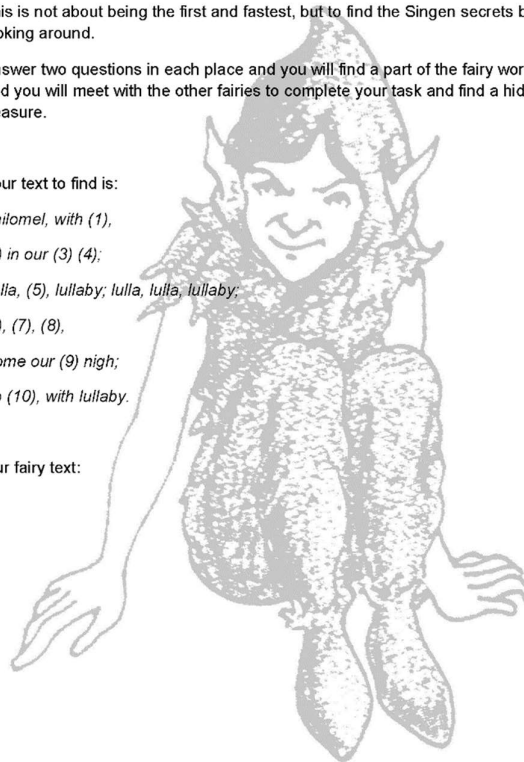
*Lulla, (5), lullaby; lulla, lulla, lullaby;*

*(6), (7), (8),*

*Come our (9) nigh;*

*So (10), with lullaby.*

Our fairy text:



CultureShake

Task sheet for Puck (2/4):

Fairies Singen

**Station 1 Coordinates: N47.75343° E8.83479° (N47° 45.206' E8° 50.087')**

(Location hint: FXNGRCNEX)

*Question 1: Which school is opposite this place?*

- a) Hegau Gymnasium → Titania
- b) Hogwarts → liquor
- c) Friedrich-Wöhler Gymnasium → melody

*Question 2: What kind of sports can you play on the sports field across the street?*

- a) soccer → sing
- b) ice hockey → torment
- c) basketball → sleeps

Fill in the resulting words for your solutions to these questions to (1) and (2)

**Station 2 Coordinates: N47.76096° E8.83916° (N47° 45.658' E8° 50.350')**

(Location hint: UNHFREOEHAARA)

*Question 3: With the phone booth (at the Heikorn building) in the back, what can you see opposite the street when you look between the left and middle blades of grass?*

- a) The tower of the Herz Jesu church → sweet
- b) Tulips → hateful
- c) School → disdainful

*Question 4: What can you do on the metal blade of grass?*

- a) Swing → lullaby
- b) Bounce → herb
- c) Climb → injury

Fill in the resulting words for your solutions to these questions to (3) and (4)

CultureShake

Task sheet for Puck (3/4):

Fairies Singen

**Station 3 Coordinates: N47.75922° E8.83736° (N47° 45.553' E8° 50.242')**

(Location hint: CNENQVRFONHZ)

Question 5: What does one of the women hold in her hands?

- a) An apple - lulla
- b) A cup of coffee - lalla
- c) An iPad - lallu

Question 6: What is the figure on the top doing?

- a) Looking into the sky → harm
- b) Shooting an arrow → Never harm
- c) Nothing → charm

Fill in the resulting words for your solutions to these questions to (5) and (6)

**Station 4 Coordinates: N47.76085° E8.83434° (N47° 45.651' E8° 50.060')**

(Location hint: ANEERAOEHAARA)

Question 7: How many eggs can you find?

- a) Twelve → nor spell
- b) Eleven → rehearse
- c) None → sit down

Question 8: How many eggs spout water?

- a) Three → nor charm
- b) Five → no more yielding
- c) Twelve → nor I

Fill in the resulting words for your solutions to these questions to (7) and (8)

CultureShake



Task sheet for Puck (4/4):

Fairies Singen

**Station 5 Coordinates: N47.76161° E8.82875° (N47° 45.697' E8° 49.725')**

(Location hint: FPUSSRYOEHRPXR)

Question 9: What sign can you see on the bridge?

- a) A traffic sign → sweet queen
- b) Coat of arms → lovely lady
- c) Warning sign → king of shadows

Question 10: What animal is depicted on the coat of arms?

- a) Bear → goodnight
- b) Wolpertinger → o spite
- c) mouse → good Robin

Fill in the resulting words for your solutions to these questions to (9) and (10)

**Meeting place of the fairies: N47.75555° E8.83702° (N47° 45.333' E8° 50.221')**

(Location hint: JRUEQVAFRY)

Task:

- Join with your other fairies and talk to them to find out which place you should visit in the future
- Combine all your text fragments to create a secret fairy song – you should sing in the following sequence:
  1. Peaseblossom
  2. Cobweb
  3. Puck
  4. Moth
  5. Mustardseed
  6. Puck

Oberon and Titania are pleased about your song and have placed a present for you at the entrance to the other world. Look to their castle and search in between the three elements earth, air and water. Can you find it?

CultureShake

Task sheet for Moth (1/4):

Fairies Singen

**Moth**

Have a look around Singen by searching all the locations given below and find the mysteries of these places. Take some pictures of these places for your fairy friends to share on eTwinning

This is not about being the first and fastest, but to find the Singen secrets by carefully looking around.

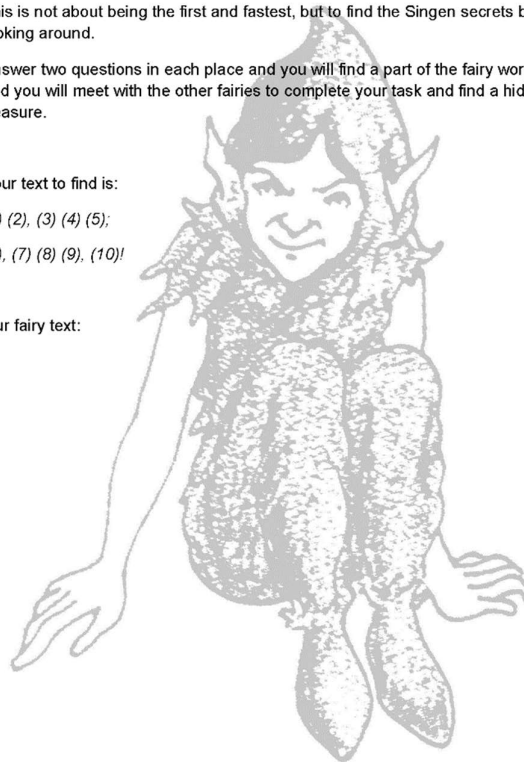
Answer two questions in each place and you will find a part of the fairy world. In the end you will meet with the other fairies to complete your task and find a hidden treasure.

Your text to find is:

(1) (2), (3) (4) (5);

(6), (7) (8) (9), (10)!

Our fairy text:



CultureShake

Task sheet for Moth (2/4):

Fairies Singen

**Station 1 Coordinates: N47.75343° E8.83479° (N47° 45.206' E8° 50.087')**

(Location hint: FXNGRCNEX)

Question 1: What does the number 25 on the waggon stand for?

- a) Years → sleeping
- b) People → swaggering
- c) Speed per hour → Weaving

Question 2: What can you find in the middle of the skater park?

- a) Skater memorial → fray
- b) Meadow → spiders
- c) Skateboard → canker-blossom

Fill in the resulting words for your solutions to these questions to (1) and (2)

**Station 2 Coordinates: N47.75922° E8.83736° (N47° 45.553' E8° 50.242')**

(Location hint: CNENQVRFONHZ)

Question 3: What does the figure on the top stand on?

- a) Globe → come
- b) Floor → bless
- c) Car → swear

Question 4: What does one of the figures, the boss of Lidl, vomit?

- a) Breakfast → thee
- b) Money → not
- c) Flowers → art

Fill in the resulting words for your solutions to these questions to (3) and (4)

CultureShake

Task sheet for Moth (3/4):

Fairies Singen

**Station 3 Coordinates: N47.76085° E8.83434° (N47° 45.651' E8° 50.060')**

(Location hint: ANEERAOEHAARA)

Question 5: How many fountains can you see?

- a) Two → how
- b) Five → here
- c) Eight → with

Question 6: How many female statues are parts of the artwork?

- a) Two → but
- b) Three → hence
- c) Six → while

Fill in the resulting words for your solutions to these questions to (5) and (6)

**Station 4 Coordinates: N47.76161° E8.82875° (N47° 45.697' E8° 49.725')**

(Location hint: FPURSSRYOEHRPXR)

Question 7: How many colours are used in the coat of arms depicted on the bridge?

- a) four → you
- b) five → thee
- c) three → thou

Question 8: What are the colours of the bear?

- a) Black and red → long-legg'd
- b) Blue and red → canker-blossom
- c) Yellow and red → ey-lids

Fill in the resulting words for your solutions to these questions to (7) and (8)

CultureShake

Task sheet for Moth (4/4):

Fairies Singen

**Station 5 Coordinates: N47.76137° E8.82957° (N47° 45.682' E8° 49.774')**

(Location hint: TBYQRARNRCSRY)

Question 9: How many men are in the trees?

- a) Two → mistress
- b) Eleven → cradle of the fairies
- c) Three → spinners

Question 10: What do the men in the trees do?

- a) Throw apples → hence
- b) Build a rainbow → hither
- c) catch birds → methinks

Fill in the resulting words for your solutions to these questions to (9) and (10)

**Meeting place of the fairies: N47.75555° E8.83702° (N47° 45.333' E8° 50.221')**

(Location hint: JRUEQVAFRY)

Task:

- Join with your other fairies and talk to them to find out which place you should visit in the future
- Combine all your text fragments to create a secret fairy song – you should sing in the following sequence:
  1. Peaseblossom
  2. Cobweb
  3. Puck
  4. Moth
  5. Mustardseed
  6. Puck

Oberon and Titania are pleased about your song and have placed a present for you at the entrance to the other world. Look to their castle and search in between the three elements earth, air and water. Can you find it?

CultureShake

Task sheet for Mustardseed (1/4):

Fairies Singen

**Mustardseed**

Have a look around Singen by searching all the locations given below and find the mysteries of these places. Take some pictures of these places for your fairy friends to share on eTwinning

This is not about being the first and fastest, but to find the Singen secrets by carefully looking around.

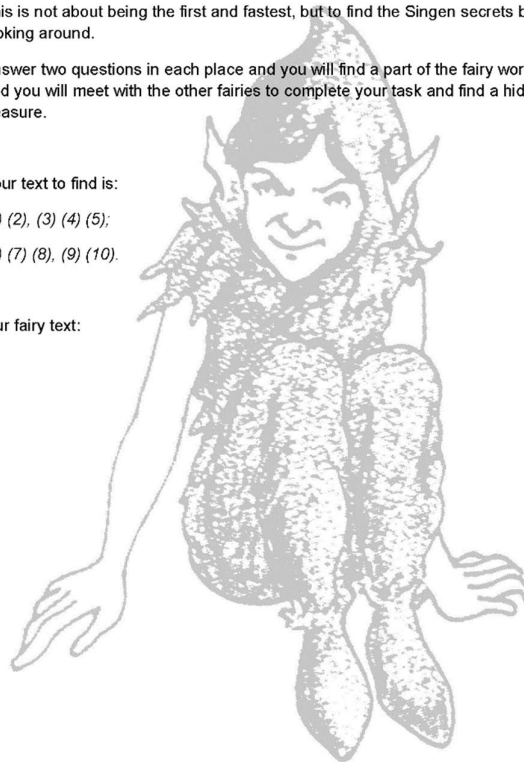
Answer two questions in each place and you will find a part of the fairy world. In the end you will meet with the other fairies to complete your task and find a hidden treasure.

Your text to find is:

(1) (2), (3) (4) (5);

(6) (7) (8), (9) (10).

Our fairy text:



CultureShake

Task sheet for Mustardseed (2/4):

Fairies Singen

**Station 1 Coordinates: N47.75343° E8.83479° (N47° 45.206' E8° 50.087')**

(Location hint: FXNGRCNEX)

Question 1: Which town name can you find in the skater park?

- a) Singen → Herb
- b) Konstanz → Beetles
- c) Zürich → Puck

Question 2: How many steps does the stair have?

- a) Two → mortal
- b) Three → black
- c) Four → gentle

Fill in the resulting words for your solutions to these questions to (1) and (2)

**Station 2 Coordinates: N47.75922° E8.83736° (N47° 45.553' E8° 50.242')**

(Location hint: CNENQVRFONHZ)

Question 3: Which of the figures wears headphones?

- a) Merkel → angel
- b) Obama → approach
- c) Putin → cradle

Question 4: What kind of animal mask does one of the figures wear?

- a) Bear → not
- b) Wolf → streak
- c) Bird → chide

Fill in the resulting words for your solutions to these questions to (3) and (4)

CultureShake



Task sheet for Mustardseed (3/4):

Fairies Singen

**Station 3 Coordinates: N47.76055° E8.83949° (N47° 45.633' E8° 50.369')**

(Location hint: UNHFREOEHAARA)

*Question 5: Looking from the fountain to the train station (DB) what big sign can you see?*

- a) Vegemite → round
- b) Maggi → near
- c) Knorr → about

*Question 6: What does the stele of the fountain stand for? (If you like, you can have a look at the plaque at the Heikorn building.)*

- a) Encounter → worm
- b) Future → flower
- c) Technology → live creature

Fill in the resulting words for your solutions to these questions to (5) and (6)

**Station 4 Coordinates: N47.76085° E8.83434° (N47° 45.651' E8° 50.060')**

(Location hint: ANEERAOEHAARA)

*Question 7: Each "Narrenverein" has a symbol. How many symbols are there?*

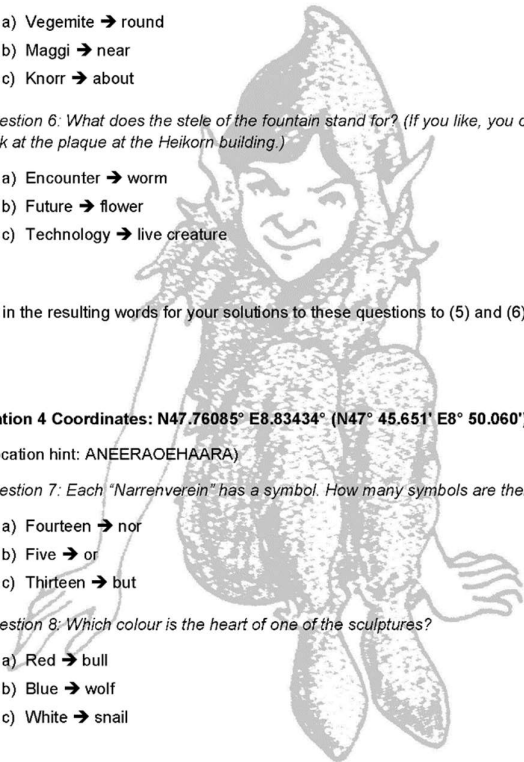
- a) Fourteen → nor
- b) Five → or
- c) Thirteen → but

*Question 8: Which colour is the heart of one of the sculptures?*

- a) Red → bull
- b) Blue → wolf
- c) White → snail

Fill in the resulting words for your solutions to these questions to (7) and (8)

CultureShake



Task sheet for Mustardseed (4/4):

Fairies Singen

**Station 5 Coordinates: N47.76137° E8.82957° (N47° 45.682' E8° 49.774')**

(Location hint: TBYQRARNRCSRY)

Question 9: When was this piece of art installed?

- a) One year ago → see nor
- b) In the year two thousand → do no
- c) in the year two thousand and three → doth owe

Question 10: What is the title of this artwork?

- a) Golden Apples → offence
- b) Apples in Singen → rehearsal
- c) Silver and Gold → waking

Fill in the resulting words for your solutions to these questions to (9) and (10)

**Meeting place of the fairies: N47.75555° E8.83702° (N47° 45.333' E8° 50.221')**

(Location hint: JRUEQVAFRY)

Task:

- Join with your other fairies and talk to them to find out which place you should visit in the future
- Combine all your text fragments to create a secret fairy song – you should sing in the following sequence:
  1. Peaseblossom
  2. Cobweb
  3. Puck
  4. Moth
  5. Mustardseed
  6. Puck

Oberon and Titania are pleased about your song and have placed a present for you at the entrance to the other world. Look to their castle and search in between the three elements earth, air and water. Can you find it?

CultureShake

Leaflet for geocache box: 1<sup>st</sup> page, starting point



## *Fairies Singen*



Leaflet for geocache box: 2<sup>nd</sup> page, result of geocache



## *The Fairies sing.*

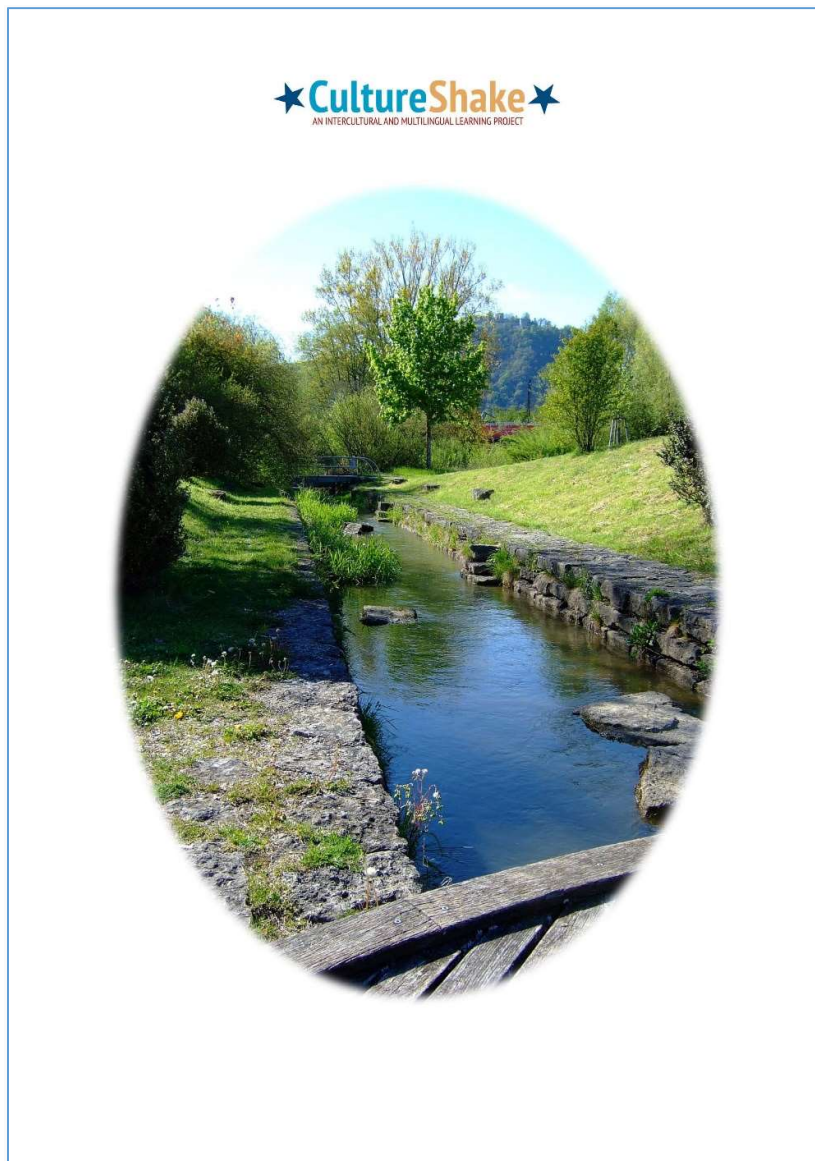
*First fairy*    *You spotted snakes with double tongue,  
Thorny hedgehogs, be not seen;  
Newts and blind-worms, do not wrong,  
Come not near our fairy queen.*

*Chorus*       *Philomel, with melody,  
Sing in our sweet lullaby:  
Lulla, lulla, lullaby; lulla, lulla, lullaby;  
Never harm, nor spell, nor charm,  
Come our lovely lady nigh;  
So goodnight, with lullaby.*

*First Fairy*    *Weaving spiders, come not here;  
Hence, you long-legg'd spinners, hence!  
Beetles black, approach not near;  
Worm nor snail, do no offence*

*Chorus*       *Philomel, with melody &c.*

Leaflet for geocache box: 3<sup>rd</sup> page, picture of geocache location



Leaflet for geocache box: 4<sup>th</sup> page, final text with link to next geocache



*This is our shared treasure with you.*

*You are now part of "Fairies Singen" and our world. We would like to invite other people with other languages to our fairy world to fill it with more language melodies, tunes and harmonies.*

*Now we have a quest for you:*

*Find this Fairies Song in the many voices you know in the Shakespeare Birthplace Trust archives- when you are at Stratford- and bring it back to us. Translate the "Fairies Singen" into the languages you know so that more languages can join us in our song in the other world.*



## Appendix 2: Geocache

### “Island Walk”

Geocache 2 “Island Walk” in Stratford-upon-Avon, UK:

- Introductory Story (teacher): Reading Room SBT
- Task Sheets for archive work/ book work (students): Mustardseed, Peaseblossom, Puck, Cobweb, Moth
- Task Sheet for performance when looking for the geocache box (students): Island Walk Performance
- Story for the walk during the story (teacher): Island Walk (Prospero’s text in a book)

(Watermark used: © Shakespeare Birthplace Trust)



## Introductory Story (teacher): Reading Room SBT

### Reading Room SBT (Prospero's text is in a book)

"And to thee and thy company I bid a hearty welcome". Welcome to this enchanted island.

Today you'll have a look around in the archives with lots of books by Shakespeare. But there are also books about nature and art. I know you - Moth, Peaseblossom, Mustardseed, Cobweb and Puck. I read in *Midsummer Night's Dream* that you are fairies from a forest full of magic.

In my library there are many different translations of "*Midsummer Night's Dream*" into many wonderful languages. I know that all of you speak a lot of languages. I want to give to you a translation of the "Fairies Song" in your mother tongue. Unfortunately, I don't know all the languages you know. So I had some trouble finding the "Fairies Song" in the languages I don't know or can't orientate because of a different system of writing. Maybe you can help me to find the "Fairies Song" in some of the translations. It's in Act II, Scene 2.

#### ***Prospero hands translations to pupils.***

But now I want to learn more about your art. Here is a little riddle for you. I wonder if you can solve it.

#### ***Prospero hands out geocache tasks and groups solve the questions.***

Are you right or wrong? Come here. My book reveals the answer.

***Prospero checks answers with fairy groups. In case there are wrong answers Prospero discusses them with the group and supports them to find the right solution. Time permitting they can also type in the coordinate in their book/notebook to see the place on the map.***

Now you proved that you are good company. In my books I read that fairies are merry and like to sing and dance and act. This week you'll attend many workshops. You can use all this for your mission.

#### ***Prospero hands out role with mission for fairy groups.***

Task sheet for Mustardseed:

Island Walk

**Mustardseed**

Browse the books and have a closer look at the "Tempest". In there, you'll find the answers for the missing numbers for your coordinates. This will lead you to one place in our unknown cache. Each act of the play resembles one place. Putting the coordinates of all the fairies together, we'll find our way. Now take a closer look at "your" act of "The Tempest".

Here are some questions for you to find the place. Answer the questions and fill in the resulting numbers into this coordinate:

**Station 1: 52.194300 -1.708 \_\_\_**

*Question 1: Act I, Scene 1, 1 - 14*

Where does the action take place?

- a) on a ship → 9
- b) in Prospero's, the Duke of Milan's, palace → 8

*Question 2: Act I, Scene 1, 1 - 14*

What is going on?

- a) a pirate attack → 5
- b) a storm → 7

*Question 3: Act I, Scene 2, 1 - 2*

Miranda addresses her father Prospero, the Duke of Milan,

- a) as an artist. → 9
- b) as a magician. → 2

You can check the coordinate with Prospero's book. If you found the right coordinate, Prospero will hand you over your role in "The Tempest".

Now enter the coordinate in "Maps me" to see where you'll lead the other fairies on our evening walk.

CultureShake

## Task sheet for Peaseblossom:

Island Walk

### Peaseblossom

Browse the books and have a closer look at the "Tempest". In there, you'll find the answers for the missing numbers for your coordinates. This will lead you to one place in our unknown cache. Each act of the play resembles one place. Putting the coordinates of all the fairies together, we'll find our way. Now take a closer look at "your" act of "The Tempest".

Here are some questions for you to find the place. Answer the questions and fill in the resulting numbers into this coordinate

**Station 2: 52.190728 -1.707 \_\_\_**

*Question 1: Act II, Scene 1, 264 - 266*

Antonio

- a) helped his brother Prospero and looked after his men. → 8
- b) betrayed his brother Prospero and is now in charge of his men. → 7

*Question 2: Act II, Scene 1, 293 - 295*

Ariel, a spirit, whose master is Prospero,

- a) warns Gonzalo of a conspiracy. → 8
- b) sings a lullaby to the exhausted newly arrived guests on the island. → 6

*Question 3: Act II, Scene 2, 1 - 14*

Caliban

- a) is thankful that Prospero landed on the island and in a vivid language praises his new master. → 4
- b) describes the torments Prospero uses to punish him. → 6

You can check the coordinate with Prospero's book. If you found the right coordinate, Prospero will hand you over your role in "The Tempest".

Now enter the coordinate in "Maps me" to see where you'll lead the other fairies on our evening walk.

CultureShake

## Task sheet for Puck:

## Island Walk

## Puck

Browse the books and have a closer look at the "Tempest". In there, you'll find the answers for the missing numbers for your coordinates. This will lead you to one place in our unknown cache. Each act of the play resembles one place. Putting the coordinates of all the fairies together, we'll find our way. Now take a closer look at "your" act of "The Tempest".

Here are some questions for you to find the place. Answer the questions and fill in the resulting numbers into this coordinate

Station 3: 52.192269 -1.702\_\_

Question 1: Act III, Scene 1, 35 - 39

Ferdinand

- a) speaks about their lives on the island and how they got there. → 2
- b) falls in love with Miranda. → 3

Question 2: Act III, Scene 2, 130 - 141

Caliban describes the island with its entrancing sounds

- a) in a gentle way with a love for the island. → 4
- b) like a monster who is not aware of beauty. → 6

Question 3: Act III, Scene 3, 83 - 95

After Alonso, Gonzalo, Antonio and Sebastian wandered the island to find Ferdinand, there was a banquet with music and spirits were all around. Ariel appeared and accused them of exiling Prospero and Miranda. Now Prospero

- a) praises his spirit Ariel and sees his power over his enemies. → 2
- b) tells off Ariel for his behaviour. → 8

You can check the coordinate with Prospero's book. If you found the right coordinate, Prospero will hand you over your role in "The Tempest".

Now enter the coordinate in "Maps me" to see where you'll lead the other fairies on our evening walk.

CultureShake

## Task sheet for Cobweb:

## Island Walk

**Cobweb**

Browse the books and have a closer look at the "Tempest". In there, you'll find the answers for the missing numbers for your coordinates. This will lead you to one place in our unknown cache. Each act of the play resembles one place. Putting the coordinates of all the fairies together, we'll find our way. Now take a closer look at "your" act of "The Tempest".

Here are some questions for you to find the place. Answer the questions and fill in the resulting numbers into this coordinate

**Station 4: 52.191414 -1.703 \_ \_**

*Question 1: Act IV, Scene 1, 1 - 14*

Ferdinand

- a) passed Prospero's tests and is allowed to marry Miranda. → 3
- b) has a hard time on the island and tricks Ariel. → 4

*Question 2: Act IV, Scene 1, 139 - 145*

Prospero has to leave the two lovers Ferdinand and Miranda, because he

- a) is very concerned about Caliban's trickery. → 2
- b) wants to celebrate with Caliban and the cheerful spirits. → 4

*Question 3: Act IV, Scene 1, 262 - 266*

Prospero

- a) wants to restore peace. → 2
- b) wants his enemies to be hunted down by the spirits of the island. → 8

You can check the coordinate with Prospero's book. If you found the right coordinate, Prospero will hand you over your role in "The Tempest".

Now enter the coordinate in "Maps me" to see where you'll lead the other fairies on our evening walk.

CultureShake

## Task sheet for Moth:

### Island Walk

#### Moth

Browse the books and have a closer look at the "Tempest". In there, you'll find the answers for the missing numbers for your coordinates. This will lead you to one place in our unknown cache. Each act of the play resembles one place. Putting the coordinates of all the fairies together, we'll find our way. Now take a closer look at "your" act of "The Tempest".

Here are some questions for you to find the place. Answer the questions and fill in the resulting numbers into this coordinate

Station 5: 52.186608 -1.706 \_ \_ \_

Question 1: Act V, Scene 1, 25 - 32

Prospero

- a) is moved by Ariel's report and sets his enemies free. → 9
- b) orders Ariel to put his enemies into a dungeon. → 8

Question 2: Act V, Scene 1, 33 - 57

Prospero

- a) invokes the spirits who helped him and says that he'll drown his book. → 6
- b) condemns the spirits and says that he'll store the book in a library. → 8

Question 3: Act V, Scene 1, 313

Prospero

- a) puts a spell on the sea and evokes a storm. → 0
- b) restores order and releases Ariel. → 9

You can check the coordinate with Prospero's book. If you found the right coordinate, Prospero will hand you over your role in "The Tempest".

Now enter the coordinate in "Maps me" to see where you'll lead the other fairies on our evening walk.

CultureShake



Task sheet for performance when looking for the geocache box:

## Island Walk Performance

Perform the story of your Act of “The Tempest” on our evening walk together with the others.

- You can use whatever you learn in this week in the workshops: Renaissance dance, voice training, etc.
- On the island Prospero and the others landed there are a lot of different people and cultures. There are also different languages and enchanted sounds.
- Add your language to the island’s symphony!
- Choose a word or/and a sentence from your Act in your mother tongue and perform it on our tour.

Start now and think about it in the evenings.

### Story for the walk during the story (teacher):

#### **Island Walk (Prospero's text is in a book)**

##### ***Starts at the SBT***

Now fairies start the entertainment and lead us to the first act of this evening.

***From now on the groups take over and lead the group to the places. Prospero only takes care that everything is in right order: place for Act 1 and then place for Act 2....***

***At each place after the performance Prospero invites the group to interact. The following are examples for this:***

What about the other fairies? Can you think of a dance step for this? Was there a word or sentence you like to say in one of your languages? Could you think of a different way to perform it? Well, as I am also Prosper I'd say....

Or/and applaud.

***At the end of the walk after the performance of Act V next to Shakespeare's burial place, where the geocache box is hidden, Prospero opens the search for the box:***

So now this was "the story of my life

And the particular accidents gone by

Since I came to this isle". (Act V, 1, 304 – 306)

"Now does my project gather to a head:

My charms crack not; my spirits obey;" (Act V, 1, 1 – 2)

Ye fairies, Moth, Peaseblossom, Mustardseed, Cobweb, Puck, do chase the treasure of the island. (reference: Act V, 1, 33 ff.)

***Fairies swarm out and find the cache box. In there are Shakespeare insult badges. To close the performance and make them interact about their insult Prospero for the last time invokes the fairies:***

"Mark but the badges of these men, my lords,

Then say if they be true" (Act V, Scene 1, 267 – 268) (Is he/she really a... or even worse...

This is now to you on your way home. Fare thou well!





## Appendix 3: Geocache “Our heritage: where the past meets the future”

Geocache 3 “Our Heritage: Where the Past Meets the Future” in Gothenburg, Sweden:

- General notices: *CultureShake* Virtual Cache
- Task Sheets for Group 1, Group 2, Group 3

## General notices for the Virtual Cache:

### CultureShake Virtual Cache: General notices

## OUR HERITAGE: WHERE THE PAST MEETS THE FUTURE

2018   
EUROPEAN YEAR  
OF CULTURAL  
HERITAGE  
#EuropeForCulture

#### Material needed

- Text of "The Tempest" preferably accessible on iPad/tablet
- iPad/tablet with maps.me app
- Smartphones or tablets to take photos and videos
- Pen and paper to take notes or digital notes on iPad/tablet

#### Get around

To reach the station of this geocache you have to enter a coordinate. Depending on the map application you may use one of two coordinate formats provided:

- For maps.me: **57.711615, 11.642688**
- For Google Maps: **57°42'41.8"N 11°38'33.7"E**

You may use a map application (maps.me or Google Maps) on your iPad/tablet/smartphone (on Android-based systems enable "GPS" in the "Settings"; on Apple based systems enable "Settings > Privacy > Location Services" and select the setting "While Using the App" for your map app). You then search for a station by entering the coordinates into the map app, e.g. for maps.me "57.711615, 11.642688" or with Google Maps as "57°42'41.8"N 11°38'33.7"E" (it is not necessary to use the °) and search for this place: the map app will then show the station and your location so that you can find the way.

Be aware: If you use Google Maps, you may be charged for using the internet.

**REMEMBER: Safety first. Watch out for traffic. When you perform your task at the location, do not leave your personal belongings unguarded.**

#### Your group should consist of someone

- responsible for coordinates
- responsible for safety (to make sure that no one is run over by a car when they look on digital devices and may not pay attention to the traffic, group uses traffic lights to cross streets and bridges to cross rivers.)
- responsible for taking pictures
- responsible for making videos
- responsible for editing the pictures and videos
- responsible for uploading pictures and videos to the cloud

## Task sheet for Group 1:

## Group 1

Coordinate: Maps.me 57.707731, 11.964664 (Google 57°42'27.83"N 11°57'52.79"E)

To log this cache you have to take photos and/or make videos for our website <http://cultureshake.eu>. You can upload everything later in school with a link which will be sent to you.

Your cache this time is not a box, but the very location with its story. Now find the location with one of the above coordinates. For this location you have to use your imagination!

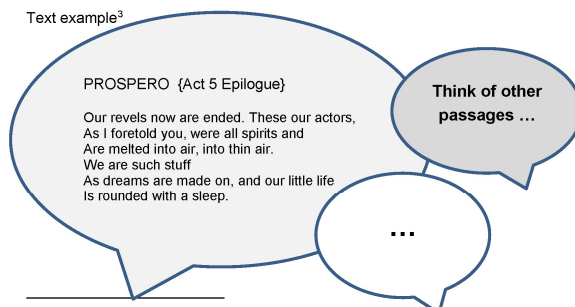
**Dive into history...** "At this place the first performance of Shakespeare took place. In 1787 Hamlet was staged at the Comedy House. This was also the first public theatre in Gothenburg. Theatre companies from abroad were frequent visitors. The building was originally entirely [from] wood and [eventually] burned down."<sup>1</sup>

So it is now up to you to invoke the spirit of Shakespeare at this place: Think of a passage in "The Tempest" you would like to use (you can use the text version or the example below) and act it out.

## Tasks:

- 1) Document task 2 in your photos and/or videos.
- 2) Use as many languages as you can for tasks a – e below: which person from your group used the most languages and how many languages did your group use in total?
  - a. Move around greeting other students with your line.
  - b. Greet other students with your line as if it is the funniest joke in the world.
  - c. Greet other students with your line as if it were the saddest story ever told.
  - d. You are a spy! Speak your line confidentially to several other students. No-one else must hear.
  - e. Jump up and down on the spot, saying one word at each jump.<sup>2</sup>

Text example<sup>3</sup>



<sup>1</sup> John Chaplin, retrieved September 20th 2018 from <https://angloswedish.files.wordpress.com/2018/09/a-shakespeare-treasure-hunt-through-göteborg.pdf>.

<sup>2</sup> Rex Gibson, Teaching Shakespeare. Cambridge 2011<sup>15</sup>, 106 – 107.

<sup>3</sup> Short text version provided by SBT.

## Task sheet for Group 2:

## Group 2

Coordinate: Maps.me 57.698189, 11.980046 (Google 57°41'54.31"N 11°58'46.02"E)

To log this cache you have to take photos and/or make videos for our website <http://cultureshake.eu>. You can upload everything later in school with a link which will be sent to you.

Your cache this time is not a box, but the very location with its story. Now find the location with one of the above coordinates.

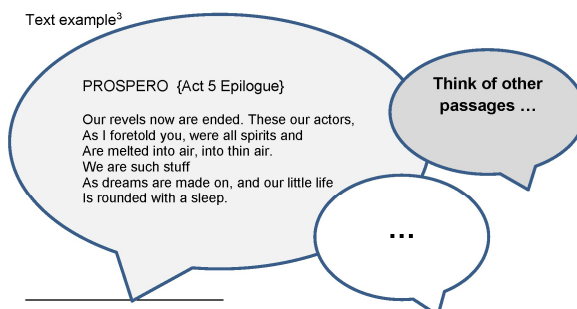
*The theatre was built in 1916. Back then it was considered Europe's most modern with seats for over 1,000 people. Under theatre director Per Lindberg a large number of classical plays were performed. The following Shakespeare plays were performed here: Hamlet, King Lear, Othello and Romeo and Juliet, As you Like It, Merchant in Venice, 12th Night and Comedy of Errors.<sup>1</sup>*

So it is now up to you to invoke the spirit of Shakespeare at this place: Think of a passage in "The Tempest" you like to use (you can use the text version or the example below) and act it out.

## Tasks:

- 1) Document task 2 in your photos and/or videos.
- 2) Use as many languages as you can for tasks a – e below: which person from your group used the most languages and how many languages did your group use in total?
  - a. Move around greeting other students with your line.
  - b. Greet other students with your line as if it is the funniest joke in the world.
  - c. Greet other students with your line as if it were the saddest story ever told.
  - d. You are a spy! Speak your line confidentially to several other students. No one else must hear.
  - e. Jump up and down in the spot, saying one word at each jump.<sup>2</sup>

Text example<sup>3</sup>



<sup>1</sup> John Chaplin, retrieved September 20th 2018 from <https://angloswedish.files.wordpress.com/2018/09/a-shakespeare-treasure-hunt-through-göthenburg.pdf>.

<sup>2</sup> Rex Gibson, Teaching Shakespeare. Cambridge 2011<sup>15</sup>, 106 – 107.

<sup>3</sup> Short text version provided by SBT.

### Task sheet for Group 3:

#### Group 3

Coordinates: Maps.me 57.70013, 11.919422 (Google 57°42'04.17"N 11°55'07.15"E)

To log this cache you have to take photos and/or make videos for our website <http://cultureshake.eu>. You can upload everything later in school with a link which will be sent to you.

Your cache this time is not a box, but the very location with its story. Now find the location with the above coordinate.

*On East India Company trading ships Shakespeare plays were performed by the crew.<sup>1</sup> The East India Company was founded in 1600 to participate in the East Indian spice trade. The merchant world, especially the one in Asia, was multilingual. Thus, the East India Company employed many people with language skills. During their time abroad they encountered more and more languages and picked up words and phrases. Their language soon became a multilingual jargon of the mix of languages they all were familiar with. The success of the company inspired the formation of the Swedish East India Company in 1731 in Gothenburg.<sup>2</sup>*

So it is now up to you to invoke the spirit of Shakespeare at this place: Think of a passage in "The Tempest" you like to use (you can use the text version or the example below) and act it out.

#### Task:

Document your acting with a photo show and/or a video.

Here are some ideas:

- Think of the character you played in "The Tempest" and act out a gesture;
- Do the wave movement from your staging in Stratford;
- Only parts of your bodies can be in the picture;
- Use different camera settings;
- .... be creative!!!



Make sure all of the following items are part of your photo show and/or video:

- 1) Think of angles which suit a performance of "The Tempest" at this location
- 2) Remember the multilingual jargon, the mix of languages on board of such ships. Think of ways to integrate this in your photos, e.g. you can add subtitles under the photo or use speech bubbles and/ or video.

<sup>1</sup> "Shakespeare at sea", retrieved September 20th 2018 from <https://www.rmg.co.uk/discover/explore/shakespeare-sea>.

<sup>2</sup> "The Swedish East India Company", retrieved September 20th 2018 from <https://www.soic.se/the-swedish-east-india-company/en/>.





## NOTES

<sup>3</sup> <https://www.intrax.de/schueleraustausch/tipps-fuer-eltern.html> (10/11/2018).

<sup>4</sup> Jana Lohmann, „Interkulturelles Lernen durch Schüleraustausch“: Theoretische Überlegungen und empirische Untersuchungen zum Thema Lernen in einem Auslandsjahr am Beispiel des AFS (American Field Service Deutschland) und des Stipendienprogramms der Landesstiftung Baden-Württemberg. [https://ub-deposit.fernuni-hagen.de/receive/mir\\_mods\\_00000088](https://ub-deposit.fernuni-hagen.de/receive/mir_mods_00000088) (13/03/2017).

<sup>5</sup> Astrid Messerschmidt, Interkulturelle Kompetenz: Infragestellung und Perspektivenwechsel, in: Wolfgang Kellner, Stefan Vater (eds.): IWK-Mitteilungen 3-4/2008, str. 13, 1, [http://www.iwk.ac.at/wp-content/uploads/2014/06/Mitteilungen\\_2008\\_3-4\\_weiterbildung\\_ohne\\_bildung.pdf](http://www.iwk.ac.at/wp-content/uploads/2014/06/Mitteilungen_2008_3-4_weiterbildung_ohne_bildung.pdf) (06/11/2018).

<sup>6</sup> Ibid., str. 14, 1.

<sup>7</sup> Ibid., str. 13, 2.

<sup>8</sup> Ingrid Gogolin, Der monolinguale Habitus der multilingualen Schule. Internationale Hochschulschriften vol. 101. Münster 2008.

<sup>9</sup> James Cummins, The construct of language proficiency in bilingual education. V: J. E. Alatis (ur.), Current Issues in Bilingual Education. Washington 1980, str. 81-103.

<sup>10</sup> Wolfgang Butzkamm, Die Muttersprache als Sprach-Mutter: ein Gegenentwurf zur herrschenden Theorie<sup>1</sup>, V: Französisch Heute, 34, 2/2003, str. 174 – 192.

<sup>11</sup> Bourdieu, Was heißt sprechen, str. 41ff.

<sup>12</sup> Norbert Elias, Etablierte und Außenseiter, str. 14.

<sup>13</sup> Bourdieu, ibid., str. 69ff.

<sup>14</sup> Astrid Messerschmidt, Diversity-Konzepte in der Migrationsgesellschaft, <http://diversity.bildungsteam.de/migration> (10/11/18).

<sup>15</sup> Gilles Brougère, „Körper und Orte im Austausch oder der Schüleraustausch als Tourismuserfahrung“, V: Christoph Wulf, Gilles Brougère, Lucette Colin, Christine Delory-Momberger, Ingrid Kellermann (ured.), Begegnung mit dem Anderen: Orte, Körper und Sinne im Schüleraustausch. Münster 2018, str. 105 ff.

<sup>16</sup> Christoph Wulf, Gilles Brougère, Lucette Colin, Christine Delory-Momberger, Ingrid Kellermann, Begegnung mit dem Anderen: Orte, Körper und Sinne im Schüleraustausch, Münster 2018, str. 113.

<sup>17</sup> [https://ec.europa.eu/education/policies/european-policy-cooperation/et2020-framework\\_en](https://ec.europa.eu/education/policies/european-policy-cooperation/et2020-framework_en) (10/02/19).

<sup>18</sup> <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/PDF/?uri=CELEX:52012DC0669&from=FR> (10/02/19).

<sup>19</sup> <https://publications.europa.eu/en/publication-detail/-/publication/ebbab0bb-ef2f-11e5-8529-01aa75ed71a1> (10/02/2019).

<sup>20</sup> <http://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?pubRef=-//EP//TEXT+REPORT+A8-2015-0373+0+DOC+XML+V0//EN> (10.02.2019).

<sup>21</sup> Horst Siebert, „Von der Fachdidaktik zur transdisziplinären Didaktik?“, V: Die Zeitschrift IV, str. 25. <https://www.die-bonn.de/zeitschrift/42011/erwachsenenbildung-01.pdf> (03/01/2019).

<sup>22</sup> Angelika Pöfer/ Natan Sznaider (ured.), Ulrich Beck's kosmopolitisches Projekt: Auf dem Weg in eine andere Soziologie. Baden-Baden 2004.

<sup>23</sup> **Prevedeno iz** EURYDICE. Content and Language Integrated Learning (CLIL) at School in Europe. Brussels 2006, str. 8.

<sup>24</sup> Mark Wagler, Teachers' Guide to Local Culture. Madison 2004.  
[https://artsboard.wisconsin.gov/Documents/LOCAL\\_TEACHERS\\_GUIDE\\_WEB.pdf](https://artsboard.wisconsin.gov/Documents/LOCAL_TEACHERS_GUIDE_WEB.pdf) (31/12/2018).

<sup>25</sup> Augusto Boal, Games for actors and non-actors. New York 2002, str. 5.

<sup>26</sup> Gerhard Neuner, Mehrsprachigkeitsdidaktik und Tertiärsprachenlernen: Grundlagen – Dimensionen- Merkmale. München 2009, str. 2.

<sup>27</sup> Rosemary Tracy, Mehrsprachigkeit: Realität, Irrtümer, Visionen, V: Ludwig M. Eichinger, Albrecht Plewnia, Melanie Steinle (ured.). Sprache und Integration. Über Mehrsprachigkeit und Migration. Tübingen 2011, str. 69 – 100.

<sup>28</sup> Annette Treibel, Integriert Euch! Plädoyer für ein selbstbewusstes Einwanderungsland. Frankfurt/ New York 2015.

<sup>29</sup> Adelheid Hu, Schulischer Fremdsprachenunterricht und migrationsbedingte Mehrsprachigkeit. Tübingen 2003, str. 39.

<sup>30</sup> Jürgen Bolten, Fuzzy Cultures: Konsequenzen eines offenen und mehrwertigen Kulturbegriffs für Konzeptualisierungen interkultureller Personalentwicklungsmaßnahmen, V: Mondial: Sietar Journal für interkulturelle Perspektiven 2013, str. 4-10. [http://www2.uni-jena.de/philosophie/IWK-neu/typo3/fileadmin/publicationen/Bolten\\_2013\\_Fuzzy\\_Cultures.pdf](http://www2.uni-jena.de/philosophie/IWK-neu/typo3/fileadmin/publicationen/Bolten_2013_Fuzzy_Cultures.pdf) (17/12/18).

<sup>31</sup> Ibid.

<sup>32</sup> Ulrich Beck, 1997, str. 46, po Jürgen Bolten, *ibid.*, str. 6.

<sup>33</sup> Henri Lefebvre, Die Produktion des Raumes: The Production of Space. Leipzig 2018.

<sup>34</sup> Brigitta Busch, "The Linguistic Repertoire Revisited", V: Applied Linguistics 2012, str. 1–22.

<sup>35</sup> Busch, str. 9.

<sup>36</sup> Wagler, str. 43ff.

<sup>37</sup> Augusto Boal, Games for actors and non-actors. New York 2002.

<sup>38</sup> Ross McKeehen Louis, "Critical performative pedagogy: Augusto Boal's Theatre of the oppressed in the English as a second language classroom" (2002). LSU Doctoral Dissertations. 3896.  
[https://digitalcommons.lsu.edu/gradschool\\_dissertations/3896](https://digitalcommons.lsu.edu/gradschool_dissertations/3896) (30/12/2018).

<sup>39</sup> Boal, str. 72f.

<sup>40</sup> Boal, p. 70f.

<sup>41</sup> Boal, str. 243f.

<sup>42</sup> Boal, str. 123f.

<sup>43</sup> V primeru, da je potreben uvod, spletno mesto [www.geocaching.com](http://www.geocaching.com) (dostopano 02.07.2019) vsebuje dodatne informacije. Geocache je v nekaterih pogledih podoben lovu na zaklad, vendar s sodobnimi orodji. Obstajajo različne vrste geok predpomnilnikov: multi, skrivnost in navidezni predpomnilnik so bili zasnovani za *CultureShake*. Multi predpomnilnik vsebuje vrsto stopenj in vsaka stopnja vsebuje koordinate za naslednjo. V skrivnostnem predpomnilniku je treba rešiti sestavljanke, da bi našli predpomnilnik. Navidezni predpomnilnik je nekoliko drugačen, ker vam ni treba zbirati informacij, da bi prišli tja, vendar na lokaciji, na katero vas prosimo, da poiščete informacije.

<sup>44</sup> Wolfgang Butzkamm, Über die planvolle Mitbenutzung der Muttersprache im bilingualen Sachfachunterricht, V: Gerhard Bach, Susanne Niemeier (ured.), Bilingualer Unterricht: Grundlagen, Methoden, Praxis, Perspektiven. Frankfurt 2000, str. 97 – 113.

<sup>45</sup> Petri Hultén, direktorici Språklärarnas Riksförbund Västra Sverige in deležnikom *CultureShake*-a, se zahvalujem za pregled koordinat na kraju

---

samem in za preverjanje ustreznosti lokacij. Zahvala gre tudi deležniku Johnu Chaplinu iz Anglo-švedske družbe, ki je igral zelo pomembno vlogo s svojim znanjem o Shakespearju in Göteborgu.

<sup>46</sup> Ward, str. 13ff.



## Viri

Wolfgang Butzkamm, Über die planvolle Mitbenutzung der Muttersprache im bilingualen Sachfachunterricht, V: Gerhard Bach, Susanne Niemeier (ured.), Bilingualer Unterricht: Grundlagen, Methoden, Praxis, Perspektiven. Frankfurt 2000, str. 97 – 113.

Wolfgang Butzkamm, Die Muttersprache als Sprach-Mutter: ein Gegenentwurf zur herrschenden Theorie<sup>1</sup>, V: Französisch Heute, 34, 2/2003, str. 174 – 192.

Jürgen Bolten, Fuzzy Cultures: Konsequenzen eines offenen und mehrwertigen Kulturbegriffs für Konzeptualisierungen interkultureller Personalentwicklungsmaßnahmen, V: Mondial: Sietar Journal für interkulturelle Perspektiven 2013, str. 4-10. [http://www2.uni-jena.de/philosophie/IWK-neu/typo3/fileadmin/publicationen/Bolten\\_2013\\_Fuzzy\\_Cultures.pdf](http://www2.uni-jena.de/philosophie/IWK-neu/typo3/fileadmin/publicationen/Bolten_2013_Fuzzy_Cultures.pdf) (17/12/18).

Augusto Boal, Games for actors and non-actors. New York 2002.

Pierre Bourdieu, Was heißt sprechen?: die Ökonomie des sprachlichen Tausches. Wien <sup>2</sup>2012.

Gilles Brougère, „Körper und Orte im Austausch oder der Schüleraustausch als Tourismuserfahrung“, V: Christoph Wulf, Gilles Brougère, Lucette Colin, Christine Delory-Momberger, Ingrid Kellermann (ured.), Begegnung mit dem Anderen: Orte, Körper und Sinne im Schüleraustausch. Münster 2018, str. 103-154.

Brigitta Busch, “The Linguistic Repertoire Revisited”, V: Applied Linguistics 2012, str. 1–22.

James Cummins, The construct of language proficiency in bilingual education. V: J. E. Alatis (ur.), Current Issues in Bilingual Education. Washington 1980, str. 81-103.

European Commission (2015), <https://publications.europa.eu/en/publication-detail/-/publication/ebbab0bb-ef2f-11e5-8529-01aa75ed71a1> (10/02/2019).

European Commission (2012), <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/PDF/?uri=CELEX:52012DC0669&from=FR> (10/02/19).

European Commission (2009), [https://ec.europa.eu/education/policies/european-policy-cooperation/et2020-framework\\_en](https://ec.europa.eu/education/policies/european-policy-cooperation/et2020-framework_en) (10/02/19).

EURYDICE. Content and Language Integrated Learning (CLIL) at School in Europe. Bruselj 2006.

Norbert Elias, Etablierte und Außenseiter. Baden-Baden 2002.

Geocaching, [www.geocaching.com](http://www.geocaching.com) (07/02/2019).

Ingrid Gogolin, Der monolinguale Habitus der multilingualen Schule. Internationale Hochschulschriften vol. 101. Münster 2008.

Adelheid Hu, Schulischer Fremdsprachenunterricht und migrationsbedingte Mehrsprachigkeit. Tübingen 2003.

Intrax, <https://www.intrax.de/schueleraustausch/tipps-fuer-eltern.html> (10/11/2018).

Jana Lohmann, „Interkulturelles Lernen durch Schüleraustausch“: Theoretische Überlegungen und empirische Untersuchungen zum Thema Lernen in einem Auslandsjahr am Beispiel des AFS (American Field Service Deutschland) und des Stipendienprogramms der Landesstiftung Baden-Württemberg. [https://ub-deposit.fernuni-hagen.de/receive/mir\\_mods\\_00000088](https://ub-deposit.fernuni-hagen.de/receive/mir_mods_00000088) (13/03/2017).

Ross McKeehen Louis, "Critical performative pedagogy: Augusto Boal's Theatre of the oppressed in the English as a second language classroom" (2002). LSU Doctoral Dissertations. 3896. [https://digitalcommons.lsu.edu/gradschool\\_dissertations/3896](https://digitalcommons.lsu.edu/gradschool_dissertations/3896) (30/12/2018).

Henri Lefebvre, Die Produktion des Raumes: The Production of Space. Leipzig 2018.

Astrid Messerschmidt (n.d.), Diversity-Konzepte in der Migrationsgesellschaft,  
<http://diversity.bildungsteam.de/migration> (10/11/18).

Astrid Messerschmidt, Interkulturelle Kompetenz: Infragestellung und Perspektivenwechsel, in: Wolfgang Kellner, Stefan Vater (ured.): IWK-Mitteilungen 3-4/2008, S. 13, col. 1,  
[http://www.iwk.ac.at/wp-content/uploads/2014/06/Mitteilungen\\_2008\\_3-4\\_weiterbildung\\_ohne\\_bildung.pdf](http://www.iwk.ac.at/wp-content/uploads/2014/06/Mitteilungen_2008_3-4_weiterbildung_ohne_bildung.pdf) (06/11/2018).

Gerhard Neuner, Mehrsprachigkeitsdidaktik und Tertiärsprachenlernen: Grundlagen – Dimensionen- Merkmale. München 2009.

Angelika Pofer/ Natan Sznajder (ured.), Ulrich Becks kosmopolitisches Projekt: Auf dem Weg in eine andere Soziologie. Baden-Baden 2004.

Horst Siebert, „Von der Fachdidaktik zur transdisziplinären Didaktik?“, V: Die Zeitschrift IV, str. 25. <https://www.die-bonn.de/zeitschrift/42011/erwachsenenbildung-01.pdf> (03/01/2019).

Rosemary Tracy, Mehrsprachigkeit: Realität, Irrtümer, Visionen, V: Ludwig M. Eichinger, Albrecht Plewnia, Melanie Steinle (ured.). Sprache und Integration. Über Mehrsprachigkeit und Migration. Tübingen 2011, str. 69 – 100.

Annette Treibel, Integriert Euch! Plädoyer für ein selbstbewusstes Einwanderungsland. Frankfurt/ New York 2015.

Mark Wagler, Teachers' Guide to Local Culture. Madison 2004. [https://artsboard.wisconsin.gov/Documents/LOCAL\\_TEACHERS\\_GUIDE\\_WEB.pdf](https://artsboard.wisconsin.gov/Documents/LOCAL_TEACHERS_GUIDE_WEB.pdf) (31/12/2018).

Julie Ward,  
<http://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?pubRef=-//EP//TEXT+REPORT+A8-2015-0373+0+DOC+XML+V0//EN>  
(10.02.2019).

---

## Slikovni krediti

str. 19: primer jezikovne biografije. Copyright *CultureShake* (Annette Deschner)

str. 20: primer jezikovne biografije. Copyright *CultureShake* (Annette Deschner)

str. 21: primer jezikovne biografije. Copyright *CultureShake* (Annette Deschner)

str. 22 zgoraj: Udeleženci *CultureShake* izmenjujejo svoje jezikovne biografije. Copyright *CultureShake* (Annette Deschner)

str. 22 spodaj: primer biografije o jeziku: Copyright *CultureShake* (Annette Deschner)

str. 23: primer jezikovne biografije. Copyright *CultureShake* (Annette Deschner)

str. 24: *CultureShake* udeleženci, ki delajo na vaji za lokalno kulturo. Copyright *CultureShake* (Annette Deschner)

str. 29: Udeleženci *CultureShake* pripravljajo zadnjo predstavo. Copyright *CultureShake* (Annette Deschner)

str. 30 zgoraj: Udeleženci *CultureShake* pripravljajo zadnjo predstavo. Copyright *CultureShake* (Annette Deschner)

str. 30 spodaj: Sodelujoči učenci *CultureShake*. Copyright *CultureShake* (Annette Deschner)

str. 31 zgoraj: Gradivo za Geocache. Copyright *CultureShake* (Annette Deschner)

str. 31 spodaj: Prosperova zgodba. Copyright *CultureShake* (Anna-Katharina Schmitz / Ariane Ros)

str. 32 zgoraj: Gradivo za Geocache. Copyright *CultureShake* (Annette Deschner)

str. 32 spodaj: *CultureShake* udeležencev, ki delajo na geocache. Copyright *CultureShake* (Anna-Katharina Schmitz / Ariane Ros)



---

str. 33 zgoraj: *CultureShake* udeleženci, ki obiskujejo arhiv. Copyright *CultureShake* (Anna-Katharina Schmitz / Ariane Ros)

str. 33 spodaj: Shakespearove drame v različnih maternih jezikih. Copyright *CultureShake* (Anna-Katharina Schmitz / Ariane Ros)

str. 34: Geocache rešijo udeleženci. Copyright *CultureShake* (Anna-Katharina Schmitz / Ariane Ros)

str. 35, Skupina rezultatov 1, video. Avtorske pravice *CultureShake* (udeleženci v kulturi Shake)

str. 35, Skupina rezultatov 2, slika. Copyright *CultureShake* (Andrew Potter in udeleženci *CultureShake-a*)

str. 35, Skupina rezultatov 3, slike. Copyright *CultureShake* (Annette Deschner in *CultureShake* udeleženke)

[www.cultureshake.eu](http://www.cultureshake.eu)